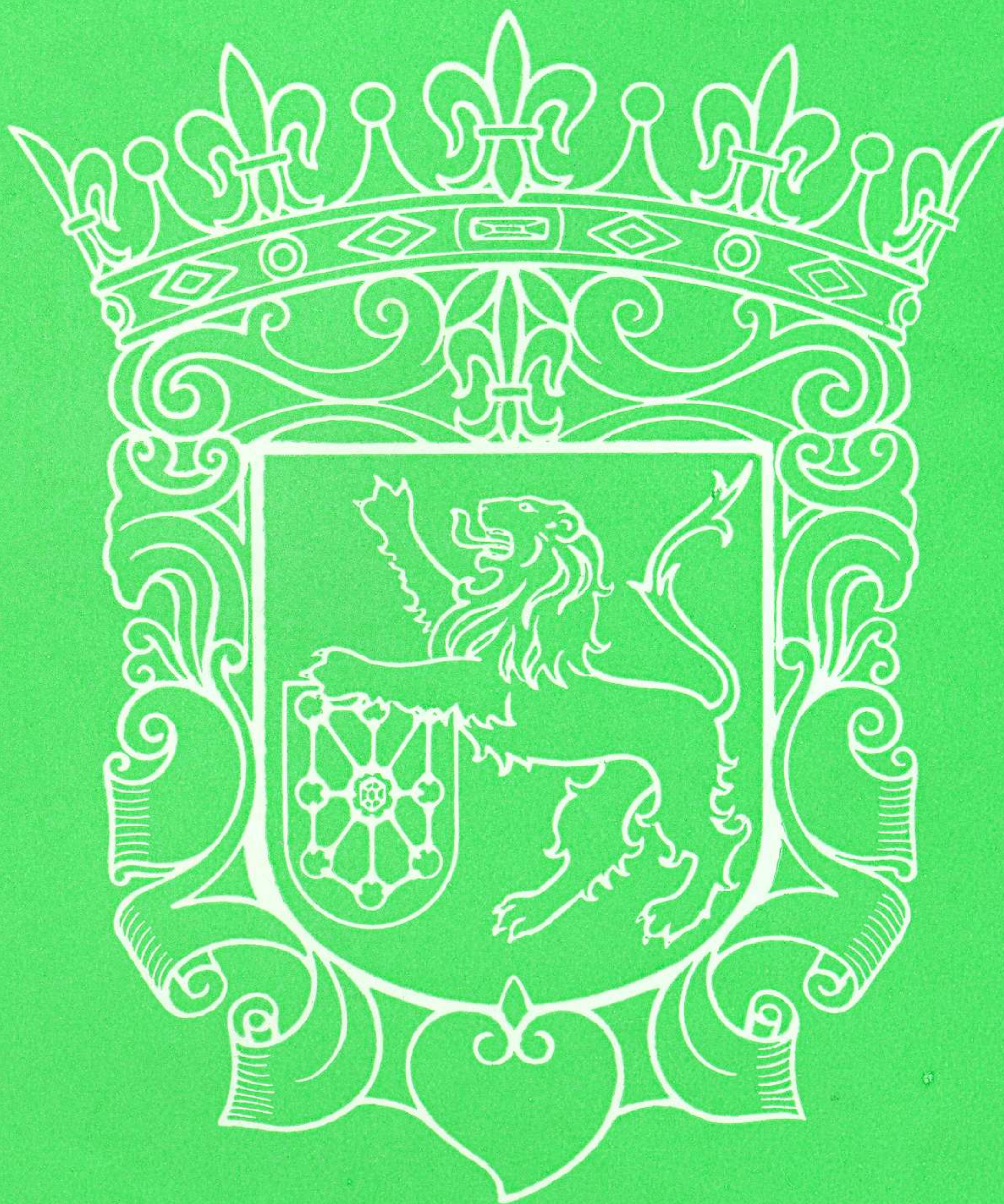


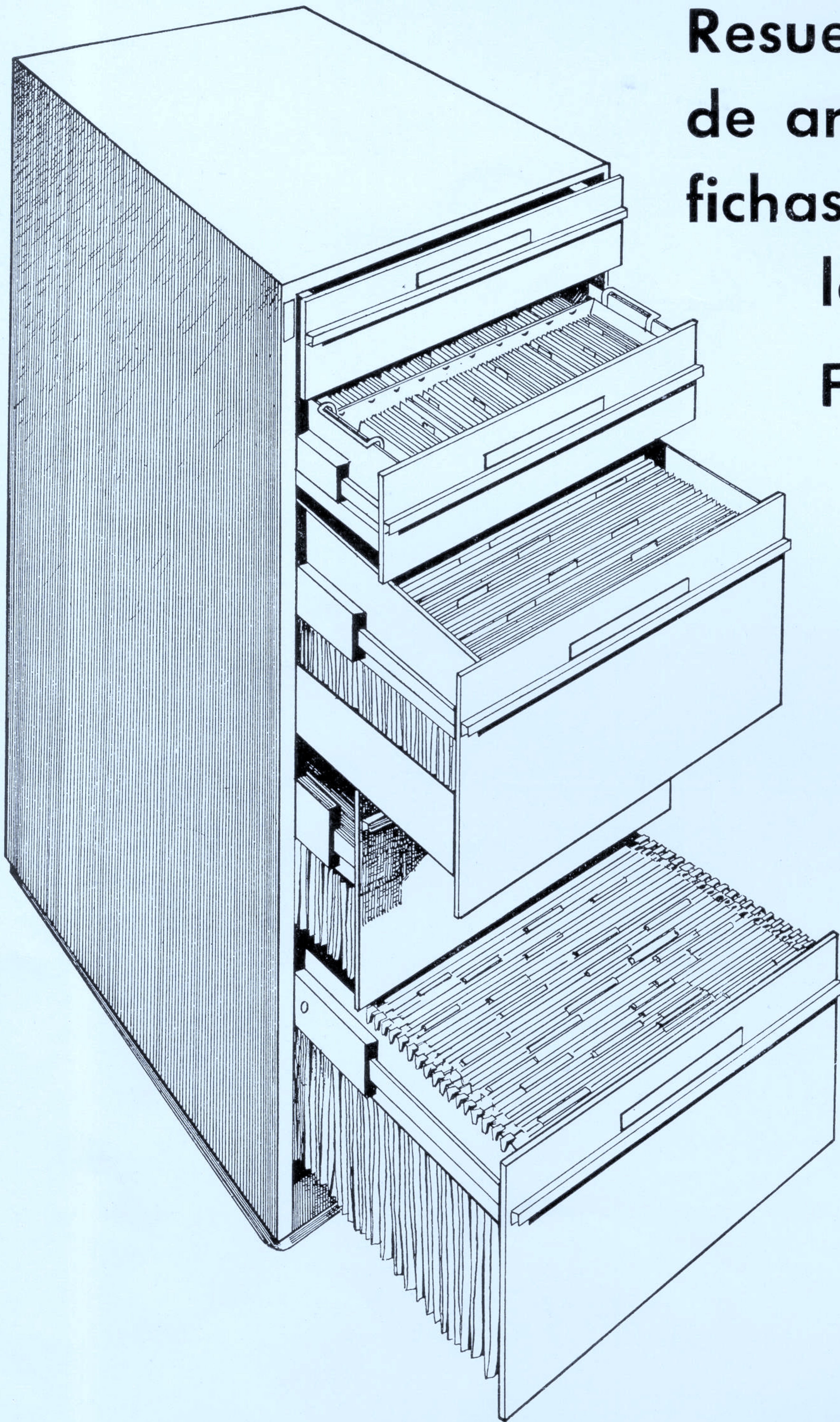
REAL SOCIEDAD DE AMIGOS DEL PAIS



PAMPLONA

Resuelva el problema
de archivo y control de
fichas de su oficina con
los Archivadores y
Ficheros

AF



Fichas de ventas, clientes,
proveedores, personal, etc.

Fichas contables bancos
almacén, etc.

Archivo de corresponden-
cia, clientes
proveedores
folletos, etc.

Julian Echevarria

PAMPLONA

Paseo Sarasate, 11

TUDELA

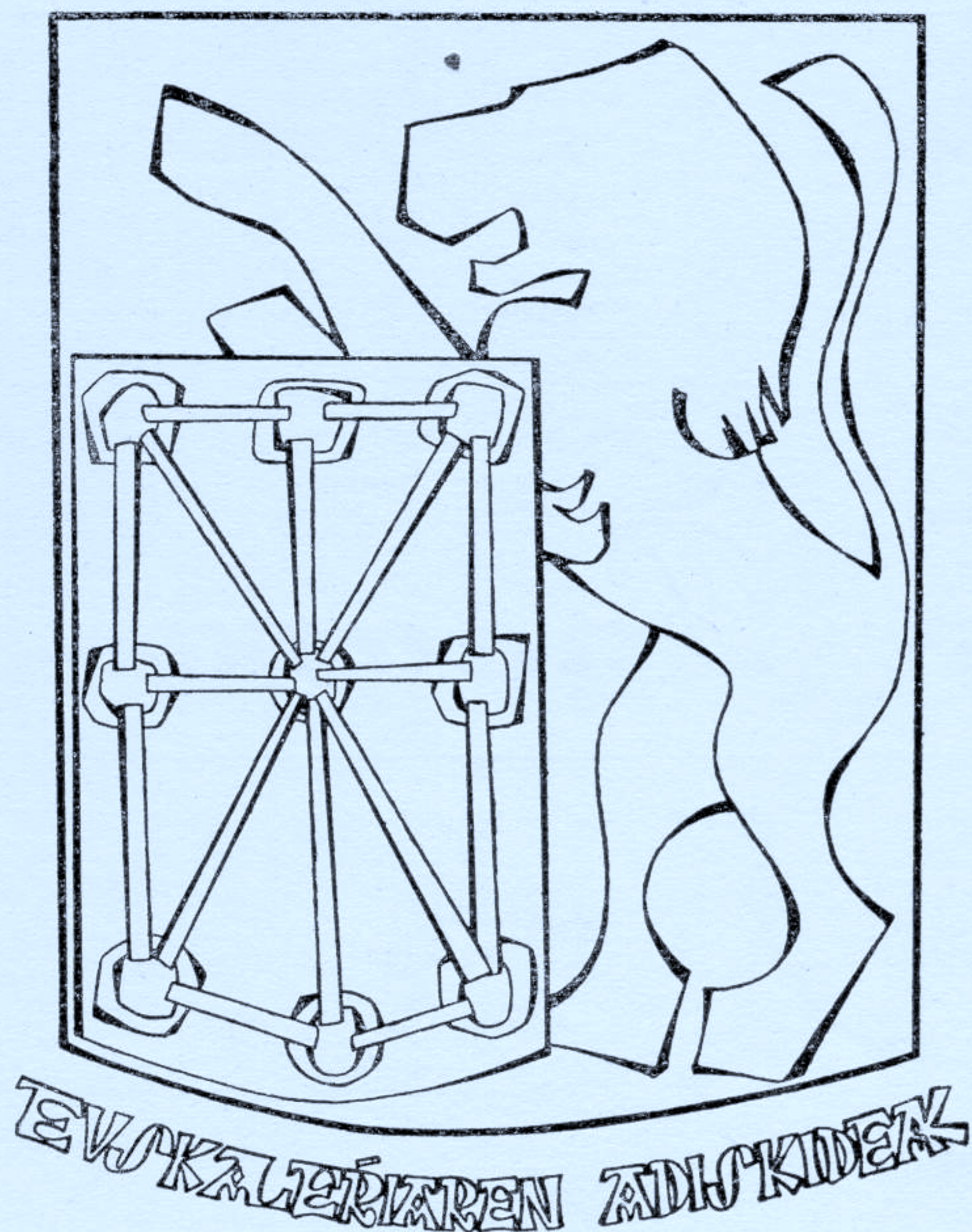
Soldevila, 12

ESTELLA

Plaza de los Fueros, 1

D. Manuel de Irujo
48-50 rue Singer - Paris 16

Boletín de la Real Sociedad de Amigos del País



JUNTA RECTORA DE LA REAL SOCIEDAD DE AMIGOS DEL PAÍS

PRESIDENTE

D. José Luis García-Falces

VICEPRESIDENTE

**Dr. D. Francisco Javier de
Echarri**

SECRETARIO

D. Carlos Clavería Arza

VICESECRETARIO

D. Juan María Feliú

TESORERO

D. Sixto Iragui Osés

CONTADOR

D. Francisco Martínez Mendía

VOCALES ELECTOS

D. Serafín Argaiz Santelices

D. Angel María Bergerandi

Dr. D. Pedro Díez de Ulzurrun

VOCALES NATOS

Srta. Elena Guereziaga

D. Jorge Cortés Izal

**Excmo. Sr. Marqués de
Marichalar**

**D. José Joaquín Montoro
Sagasti**

D. Jorge Ramón Sarasa Juanto

D. Pedro Turullols Aguirre

D. Fernando Vara

Saludo

Esta publicación que llega hoy a tus manos es precursora de la Revista AXULAR que pretendemos editar trimestralmente y cuyos permisos tenemos en tramitación.

Hecho este preámbulo, quiero enviar un saludo cordial y sincero a todos los amigos del país que con su desinteresada aportación hacen posible nuestros trabajos y realizaciones.

Mi reconocimiento a los hombres que colaboran conmigo en la Junta Rectora y que perdiendo muchas horas de su precioso tiempo, trabajando como titanes, han conseguido realidades tangibles como la Ikastola, Academia de la Cultura Vasca, Eusko Bastera, etc.

Y un llamamiento a todos los que aman a Euskalerría, sus fueros, usos y costumbres para que se inscriban en nuestra Sociedad que tan altos y nobles propósitos persigue. Para cada uno de vosotros que amáis al País, hay un sitio en nuestro lar.

Y para todos, un abrazo.

Almacenes Aldapa

MERCERIA
GENEROS DE PUNTO
CONFECCION

PAMPLONA

Mayor, 2 Teléfono, 213629

San Miguel, 7 Teléfono, 223561

Puente la Reina, 16 - (Chantrea) Teléfono, 211691

Escribe: Carlos Clavería



La leyenda en el País Vasco

Los cuentos y leyendas a las que tan aficionado se ha mostrado siempre nuestro pueblo, son numerosísimas, aunque no pueda decirse que su área de difusión se reduzca a los límites etnográficos del País Vasco.

Esto no tiene nada de extraño, puesto que lo mismo podíamos decir de los cuentos recogidos en los demás países del mundo.

No hay pueblo que, hallándose en contacto con otros pueblos, desarrolle su cultura independientemente de estos. La influencia mutua de las agrupaciones humanas, nunca deja de condicionar el desenvolvimiento de su vida popular.

Por eso, dice Barandiarán: «Un cuento no puede ser considerado con razón como exclusivamente vasco o de procedencia vasca, por el mero hecho de haber sido recogido en nuestro pueblo, hasta que realizadas las debidas investigaciones, se ve que se-

mejante relato no existe ni ha existido en otras partes, o que habiendo sido producido aquí luego se difundió por otras tierras». Por eso no se puede aprobar el criterio de aquellos folkloristas que desdeñan de apuntar un relato popular, porque han visto sus temas desarrollados en los cuentos de Calleja o en las colecciones de Andersen, de Perrault y de Grimm.

Son de interés en los cuentos no sólo los temas, sino también el dato de su difusión, sus variantes, sus combinaciones y demás incidentes.

Euskalerría, como ya hemos dicho, es fecundísima en la conservación de las más raras leyendas y cuentos, muchos de ellos mezclados de historia, y en una parte en que se hace imposible dilucidar dónde empieza aquella y dónde termina ésta.

Son famosos el cuento de «Dar Dar», la leyenda de San Virila, la del Bosque del Irati, la de la Da-

ma de Amboto, y otras muchas famosas, como la titulada «La doncella del Jaizkibel» la del Baso-Jaun, el Olentzero y las relacionadas con los ake-larres y brujerías de Zugarramurdi. También es célebre la «Leyenda del Puente de Miluce» en la que se mezclan la historia y la leyenda, es decir, agrandada aquella por la imaginación popular.

La tradición vasca está esmaltada de esta clase de leyendas y tradiciones, ya de tipo místico o religioso, ya guerrero o brujeril y lo mismo en Navarra que en otras provincias y regiones, incluso del otro lado del Pirineo, se conservan oralmente de padres a hijos.

Arturo Campión y Azkue, Iturralde y Suit y el mismo J. M. Barandiarán han escrito muchas de estas leyendas recogidas de labios del pueblo y a los cuales se debe su estudio y mejor conservación.

La mayoría de estos cuentos y tradiciones se han conservado en lengua euskara.

Seis clases de leyendas y cuentos señala Wentworth, en Vasconia, entre las que no faltan las referencias o genios forestales, como son el Baso-jaun, Basa Andre, los lamiña, según las mantienen los vasco-franceses y los de los brujos «astiak» y de brujas «sorgiñak».

Del Baso Jaun ha escrito mucho el elegante poeta guipuzcoano Araquistain.

Los primeros vascos con su imaginación poblaban los Pirineos de seres misteriosos, de una creación primitiva, como el Baso Jaun (señor salvaje), monstruo humano, que tiene su asiento en la profundidad de los abismos, y en lo más impenetrable de las selvas.

Las tradiciones, cantos populares y leyendas, son el archivo del pueblo vasco, el tesoro de su ciencia, de su religión y de su historia.

Son célebres la fúnebre ceremonia (en Guipúzcoa) de la «Gauilla» tradición en la que se ve la existencia de personas y caracteres tan malvados como pueden existir en nuestros días y han existido en todas partes.

«Hurka Mendi» (Monte de la horca), es una bella tradición que encierra una gran enseñanza moral.

En «La emparedada de Irrazábal», se reflejan las costumbres feroces y vengativas que privaban en aquellos lejanos tiempos de las luchas de banderías, en que los gamboinos y oñacinos se destruían mutuamente.

Son también muy bellas, las leyendas «El rui-señor de «Errota-zuri», «Las tres olas», «La hilandería de la capilla de Zubalzu» y la «Historia de un naranjo».

El libro titulado «El Baso Jaun de Itumeta», es una leyenda en la que figura el «Torguindantza» o baile de las brujas que es ciertamente muy notable.

Escritores eruditos como Michel y otros, han intentado esclarecer los orígenes de este monstruo fabuloso, sin haber conseguido averiguar acerca de él nada positivo.

A la leyenda de «Baso Jaun», como ya hemos dicho antes, acompaña la «Basa Andre» o mujer de las selvas. Esta se nos ofrece en algunos relatos como hechicera, en otros como una especie de sirena terrestre, mujer hermosa de medio cuerpo arriba, cobijada en su gruta y peinada su larga cabellera con peine de oro en apartada montaña.

Las «Lamiñak», verdaderas hadas, o lamias, apenas se diferencian de las hadas célticas más de lo que se diferencian entre sí las de Escocia, Irlanda, el País de Gales o la Bretaña francesa. Las leyendas en que figuran son casi las mismas en todas partes: bajan a las casas por la chimenea, se apoderan de los niños no bautizados, los truecan, pero no les hacen daño; cuidan del aseo de los hogares y favorecen a las familias que toman bajo su protección; como el «Baso Jaun», y la «Basa-Andre», aborrecen las campanas de las iglesias y escuchan con tristeza su tañido.

La diferencia entre las lamias euskéricas y las hadas de Walter Scott, de Campbell y de las «Leyendas Irlandesas» de Croker, son muy escasas, confundiéndose algunas veces las brujas con las lamias.

La cantera de leyendas y tradiciones, que el País Vasco, nos ofrece, es enorme, conservándose la mayoría de ellas verbalmente de padres a hijos, pudiéndose basar en ella toda una brillante literatura escrita.

PRESIDENTES



CARLOS CLAVERIA ARZA

Fundador de la Real Sociedad de Amigos del País, de Pamplona, en febrero de 1960. Presidente de la misma de 1960 a 1964. Al término voluntario de su mandato la Junta General le nombró, por aclamación, Socio de Mérito. Escritor de temas vascos. Sus libros «Leyendas de Vasconia», «Relieves del Genio Vasco» y «Los Vascos en el Mar», además de centenares de artículos, dedicados a estudiar nuestro folklore, costumbres y tradiciones, son el mejor exponente de la gran devoción que su autor siente por todo aquello que constituye el alma de Euzkalerria. D. Carlos Clavería es Académico de Número de la Cultura Vasca.

JORGE RAMON SARASA JUANTO



Segundo Presidente de la Real Sociedad de Amigos del País, reelegido dos veces. Cesó en 1966 a petición suya y la Junta General acordó por unanimidad ofrecerle un homenaje.

A su gestión presidencial debemos los nuevos Estatutos Sociales; la iniciación de la Misa en euskera; la apertura de nuestra «Ikastola»; el «jumelage» con «Eskualzaleen Biltzarra», de Bayona; los cursos de Historia y Fueros de Navarra que personalmente explicó en el Seminario Metropolitano y en los Colegios de MM. Teresianas y Ursulinas, y PP. Escolapios, de Pamplona; la Declaración europeísta de Amigos del País; la primera solicitud desde 1937 para la restauración foral de Guipúzcoa y Vizcaya y la primera demanda sobre bilingüismo escolar.

Es ahora Secretario de la Academia de Cultura Vasca, Director del Grupo de Investigación «Néstor Zubeldía» y Representante de Amigos del País ante el Comité Central del Movimiento Federal Europeo M. F. E.



JOSE LUIS GARCIA DE FALCES

Actual Presidente de la Real Sociedad de Amigos del País. Fue elegido por unanimidad en la última Asamblea General, celebrada en octubre de 1966.

Vasco de nacimiento y de corazón. Lleva con entusiasmo y firmeza la dirección de la Entidad, alcanzando gran desarrollo la «Ikastola» o escuela vasca y la organización de nuestra juventud en la sección autónoma de «Eusko Basterra». La puesta en marcha de este Boletín, resolviendo competentemente el problema económico de su lanzamiento, es la gran realización personal de su mandato.

Todos esperamos mucho de su gestión y Dios quiera que de ser tan acertada como hasta ahora, se prolongue por muchos años.

¡AURRERA BETI GURE LENDAKARIA!



OLENTZERO JUAN ZAIGU
MENDIRA LANERA
INTENTZIYUAREKIN
IKATZA EGITERA
ADITU ZUENIAN
JESUS JAYO ZALA
LASTERKA ETORRI DA
GURI ESATERA.

*Gabon eta
urte berri on*





Al publicar en esta página las inspiradas composiciones poéticas de D. José Aguerre Santesteban y D. Alejandro Tapia Perurena, queremos rendir un homenaje de entrañable recordación a la memoria de estos dos poetas navarros que con tanto acierto cultivaron la lengua madre: el euskera.

OMEN BAT BIOTZEZ

Errion izan dugu txori bat kantari;
lillura zen entzuten ura kantuz ari;
engoitik ez diogu entzunen areri.

Kantariak itzaliz biotzak miñe du
Gayarre-Sarasate'n «gau illa»k diardu;
Aizina-belogiak damua ez kendu.

Naparroan ortzea yoria zen argiz,
bi zuziok zituenean oin disdira biziz;
mundua zen argitua edadura guziz.

Aingeruik ez, zeruak ulertzen da nekez;
ala nola aldarea apezten eskasez;
t'ertigabeko erriak, iñoletan ezez.

Iduña'k soin ta gogoz egiña du omen
txori bati barrotuz sekulako aipamen;
abure batez jaia bestatu bear beitzen.

Oro geunden ñarrosik buru ta biotzez
don Segundo, lehena pil-pilkan ikarez,
ahatik zoli abesten lengo obenetan lez.

Geroan ere etorko txoriak bai eiki
erriak beitu zaña ortakotz ausarki;
euzko-kantuen ontzen nola dakin onek
badire noski junen zenbeit urte luzek,
badire nosi junen zenbeit urte luzek.

JOSE AGUERRE

LENENGO IÑARA

Iñar zalui ori, berriz agertu aiz
Zeru oztiñean egaka.
Ta ikus bezin laister, eztarri au asi
zaidak atsegiñez txioka.

Ta zer ikusi duk? Zer berri dakarzik?
Zer gerta ari bazter oietan?
Ikusi ote duk Udalen urdiña,
Neska begi-eder, yostetan?

Esan, arren, emen negokela aren zai,
besoak zabalik maitez laztantzeko.
Esan biotz oni poz ekartzearren
Alik laisterren etortzeko.

Gogoz dagorkiat ongi etorria,
Poz eta alaiaren geznari.
Ta Urtzik piz dezokan ortze zolan, pake-
Eguzki goxo ludiari.

ALEJANDRO TAPIA PERURENA

Establecimientos **ALONSO**

Géneros de punto,
Lanas, Mercería

CASA ESPECIALIZADA EN VESTIDOS «NIÑA»

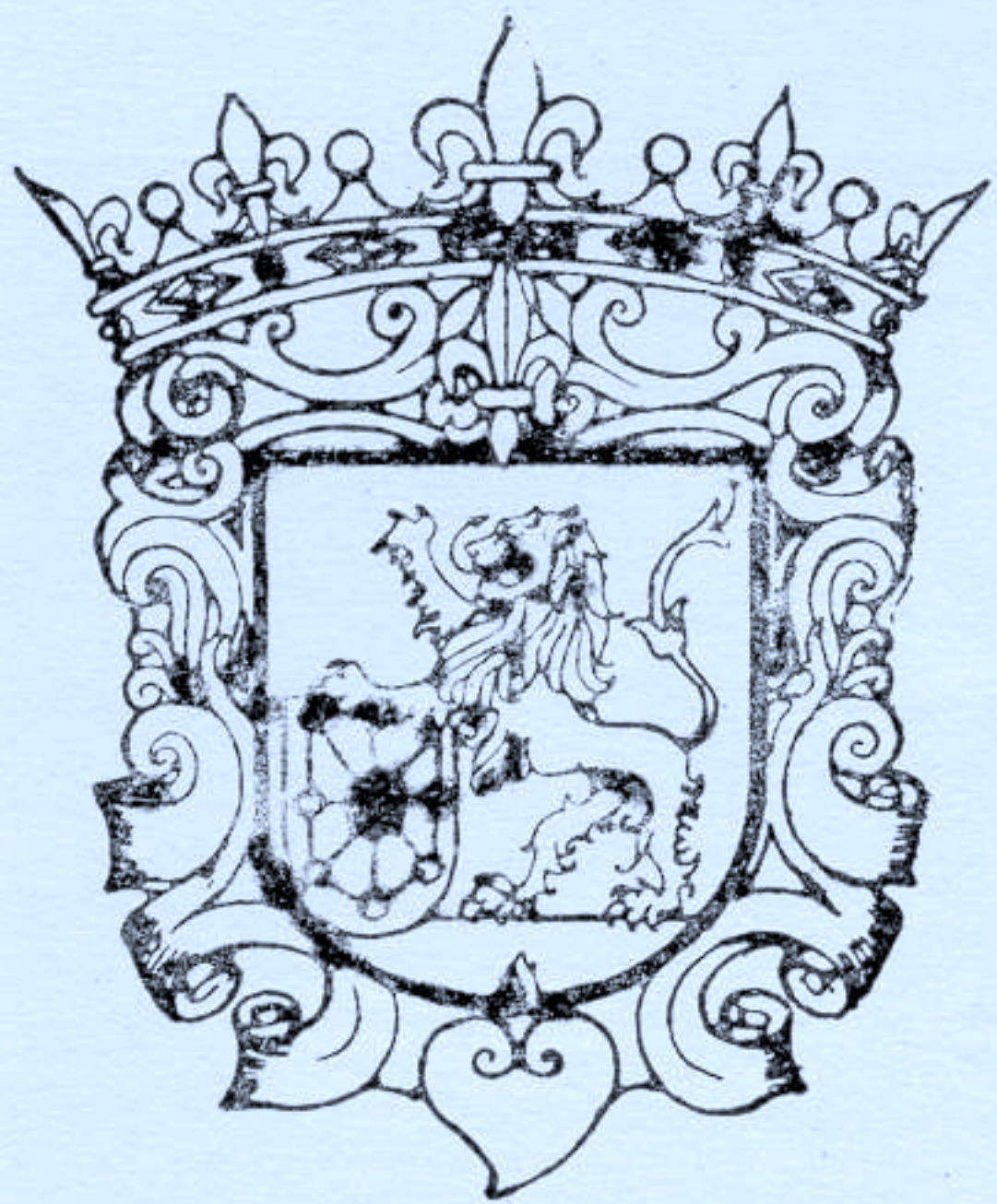
Carlos III, 30

Teléfono, 232072

Blanca de Navarra, 10

Teléfono, 213328

PAMPLONA



PASADO Y PRESENTE

de la Real Sociedad de Amigos del País, de Pamplona

ORIGENES

Los antecedentes u orígenes de la actual Sociedad hay que buscarlos en el Siglo XIX. Fray José Larumbe, Prior del Carmen Calzado, de Pamplona dirigió en 1803 un escrito al Virrey de Navarra, Marqués de las Amarillas, solicitando la creación de una Sociedad de esta naturaleza, al estilo de la Vascongada, fundada por el Conde de Peñaflores, o de las que ya existían en Berna y en Dublín.

La solicitud del Prior fue bien acogida, pero los acontecimientos bélicos que iban a sacudir a nuestro país como consecuencia de la ocupación napoleónica, impidieron que dicho proyecto se llevase a efecto. Posteriormente y por algunos documentos sabemos que durante el trienio Constitucional se fundó la Sociedad, pero desgraciadamente carecemos de toda información sobre sus trabajos y desarrollo.

En 1842 por el entonces Jefe político de Navarra, don Ignacio Gorriá se restauró, realizando una intensa y benéfica labor cultural y apoyando toda iniciativa industrial. Colaboraron diversas personalidades, entre ellas Yanguas y Miranda, Francisco de Monfort, Ansoleaga y el barón de Biguezal que fue alma y sostén de la misma.

Su última sesión tuvo lugar el 30 de septiembre de 1849, suspendiendo sus actividades «por ahora» según se lee en el acta de esta fecha.

ACTUALIDAD

Esa suspensión «por ahora» ha durado ciento once años, hasta que en 1960 el escritor don Carlos Clavería, la restauró por tercera vez, secundado por un grupo de entusiastas navarros.

En honor a la verdad uno de los pioneros de esta restauración, fue el euskerófilo y académico de Euskalzaindia, don José Aguerre Santesteban, fallecido cuando más necesario era su apoyo moral, pero cuyo recuerdo no se olvidará jamás en los Amigos del País.

Esta Sociedad fue creada para fomentar la cultura vasca en todas sus manifestaciones, el desarrollo económico, la formación de nuestra juventud, preocupación fundamental de todos sus dirigentes y en suma el amor a Euskalerría, sintiendo el orgullo de ser vascos.

ESTRUCTURAS

La Sociedad de Amigos del País, de Pamplona, está integrada por diversas secciones autónomas, entre otras la Academia de la Cultura Vasca (Euskal Ikasgaien Akademia), Universidad de Verano de Estudios Vascos y Europeos y el Seminario Internacional de Estudios Europeos e Iberoamericanos S. E. I.

Artífice de algunas de estas secciones, como el Aula de Estudios Navarros, ha sido don José Joaquín Montoro, a cuyo frente ha desarrollado una intensa y meritoria labor.

Otras realizaciones de los Amigos del País han sido el es-

tablecimiento de la misa en euskera, todos los domingos y días festivos, teniendo como finalidad primera el bien espiritual de la gran población vasco-parlante de la vieja Iruña; la Ikastola a la que asisten cerca de un centenar de niños que reciben una formación completa en euskera y la más reciente de todas, la creación del grupo juvenil «Eusko Bastera» de cuyo entusiasmo todos esperamos mucho.

RELACION CON OTRAS SOCIEDADES

Son excelentes. Hay firmado un «Jumelage» con «Eskualzalen-Biltzarra» de Bayona, a través del cual se han establecido cordiales relaciones con los vascos del otro lado del Pirineo, haciéndonos sentir hermanos por encima de la frontera.

En cuanto a las demás Sociedades de Amigos del País, debemos decir que nuestros contactos amistosos se repiten, especialmente con la Vascongada, la Tudelana y la de Sangüesa.

¿ARA AL FUTURO

Bajo la égida del actual Presidente don José Luis García Falces, la Sociedad camina con paso seguro hacia ese futuro incierto para todos, pero en el cual estamos convencidos ha de jugar un importante papel. En sus anhelos entra llegar a la Navarra vasca, y creemos que este solo objetivo justifica la existencia de los Amigos del País de Pamplona

EGOZKUEZABAL

**Cristal, Porcelana, Platería,
Recuerdos y Antigüedades**
PLATA MENESES



Zapatería, 35
Avda. Carlos III, 42
Mártires de la Patria, 39

PAMPLONA

Discurso de entrada

del Rvdo. D. José Miguel
de Barandiarán en la Aca-
demia de la Cultura Vasca
(19 de abril de 1964)

El tema escogido para la modesta disertación reglamentaria que van ustedes a escuchar es de los que suelen presentarse más reiteradamente a la consideración del etnógrafo. Este investiga y estudia hechos y modos de vida popular, preferentemente aquellos que son tradicionales en cada grupo humano y que, por lo tanto, tienen larga existencia. No es que tales modos de vida o costumbres perduren inmovilizados en su estado inicial. También ellos cambian, si bien lentamente. Forman, pues, un mundo en movimiento, donde la transición es ley ineludible, aunque no sea tan visible durante corto tiempo como en otros hechos de la vida humana.

Hay factores que favorecen la continuidad de ciertos elementos de cultura; otros, en cambio, tienden a transformarlos o aceleran su evolución. Es fácil ver cómo, en el País Vasco, el relieve impuso sus cuadros al hombre, haciendo que el valle geográfico diese origen al valle político que es un pueblo. Lo originó primero y después favoreció su persistencia.

La unidad de paisaje estimuló o facilitó la formación de una etnia y de una cultura homogénea y coherente en la población. Así resultó el pueblo vasco tradicional con sus modos de vida, con sus instituciones jurídicas, con su religión y con su lengua: categorías éstas que forman un ciclo de estructura orgánica, en el que cada elemento

se crea y se desarrolla en función del conjunto.

—●—

Por lo dicho se comprende que la aparición de un nuevo elemento de cultura o la desaparición o la transformación de alguno preexistente repercute en otros de la misma etnia.

El léxico popular, por ejemplo, se transforma en muchos casos, respondiendo a la evolución de la técnica. El carro de eje giratorio (carro chillón) utilizado para el transporte en general, se llama *gurdi*; el del eje fijo que le va reemplazando en algunas comarcas, recibe el nombre de *orga*; el de eje fijo y cubierta, destinado al transporte de mercancías, *karro*; el destinado al transporte de personas, *kotxe*.

La pala, cuando era de madera, tenía nombre de *endai* en pueblos de Goyerri; la de hierro, se llama *pala*.

Las antiguas pinzas de madera tenían nombre de *matxarda*, *sardaka*; las de hierro que han venido a sustituirlas en muchos casos, se denominan *tenazak*, *pintzetak*. Los clavos de madera, utilizados en carpintería, se llamaban *ziri*; los de hierro de sección cuadrada, tienen por nombre *iltze*; los modernos de sección circular, *punta-patx* (punta de París).

El plato de madera se llamaba *txalli*; el de barro o loza, que es posterior, se llama *plater*.

La granja pastoril de paredes de madera se nombraba *illoor*; la de paredes de piedra, que es más reciente, se llama *borda*.

—●—

A principios de este siglo la familia rural formaba unidad económica. Pero la industrialización del país atrayendo en varias direcciones y en condiciones económicas ventajosas a diversos miembros de la familia, rompió

en ésta la antigua cohesión y estado de equilibrio. Los hijos se hicieron económicamente independientes, lo que contribuyó a la merma de la autoridad paterna. Así la familia de hoy no es la misma que la de hace medio siglo, en amplias zonas del país.

—●—

Es patente la influencia de la vida pastoril en el sistema de población, puesto que la situación y la distribución de los seles y granjas pastoriles cerca de los pastos estaba determinada por sus funciones, y esa misma situación y distribución se ha perpetuado hasta nuestros días aun en aquellas comarcas en que los antiguos albergues pastoriles o de población trashumante han sido convertidos en caseríos o habitaciones de una población agrícola permanente.

—●—

Es igualmente clara la influencia de la vida pastoril en la estructura de la casa rural y aun en ciertas prácticas religiosas; la del agricultor en la estabilización de los grupos humanos, en la disposición de las casas y en la situación social de la mujer; la de la gran industria en la estructura de la familia, en la lengua y en la religión.

—●—

¿No es el horno metálico de la cocina, sustituto del antiguo fogón bajo, el que va haciendo desaparecer la antigua chimenea de campana, el uso del llar —objeto de tantas creencias y prácticas— y de los grandes calderos de bronce?

—●—

La moderna industria textil ha hecho desaparecer de nuestro país otra gran parcela de su vida tradicional: es decir, los campos de lino, las faenas domésticas del hilado, las compañías de agramadoras, las reuniones nocturnas de hilanderas y cardadoras, donde se perpetuaban muchos rasgos de la

Su problema de agua caliente resuelto con
un calentador

J U N K E R S

Se fabrican para ALTA y BAJA presión

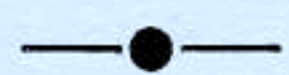
J U N K E R S

Calentadores automáticos para calefacción

De venta en los principales
establecimientos

Servicio ventas y técnico, Teléfono 223177 - PAMPLONA

literatura oral en relatos míticos, en biografías de santos, en versos populares y en cierta clase de representaciones teatrales que todavía recuerdan los ancianos.



La presencia o la ausencia de un elemento en el paisaje tiene a veces profundas repercusiones en la vida social. Tal ha sido en nuestro país el caso del oso y, sobre todo, del lobo.

El lobo ha influido notablemente en los modos de vida de la población pastoril. Viviendo generalmente en lo más intrincado de las selvas y jarales que constituían su abrigo, era en cierto modo un protector del árbol, puesto que alejaba de los bosques a los herbívoros y a la población que los explotaba.

A causa del lobo los pastores se veían obligados a acompañar constantemente a su ganado en las montañas, de suerte que aún en zonas de poca elevación, como son muchos de los montes del Baztán, de Labourd y de Baja-Navarra, existía durante el verano y el otoño numerosa población pastoril.

Los pastores tenían que reunir a los rebaños junto a sus chozas todas las noches, en los *espil* o recintos cerrados con grandes lanchas de piedras o con paredes. Aún así no se sentían seguros y, a la menor señal de alarma, salían de sus chozas, blandiendo en sus manos tizones encendidos y haciendo sonar el *eltzaor* (zambomba), a fin de asustar al lobo y alejarlo de su ganado.

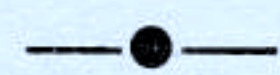
Las montañas donde había pastos, estaban pobladas de chozas y de otras construcciones complementarias, como recintos donde ordeñar las ovejas, corrales donde protegerlas contra los lobos, etc.

En tales parajes fueron erigidas muchas ermitas que respondían a las exigencias religiosas de los pastores.

Existían igualmente en las planicies situadas cerca de las majadas numero-

sos sitios destinados a juegos de pelota: eran los *pilotasoro* o *pelotaleku*, en los que la población pastoril se divertía en los días festivos. Los recuerdos de los viejos pastores, los relatos populares y la toponimia dan testimonio de lo que decimos.

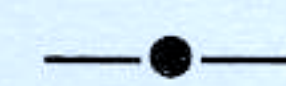
Ahora que el lobo ha desaparecido de nuestro país, los pastores se han ausentado de las montañas de altitud media, dejando que las ovejas anden sueltas noche y día, salvo las que deban ser ordeñadas, las cuales son retenidas hasta San Juan junto a sus albergues de invierno. También una parte de la población pastoril de los montes altos han desaparecido para incorporarse a la población agrícola e industrial de la zona baja. De las chozas, de los recintos de ordeñar y de los corrales, no quedan más que ruinas en gran parte de nuestros montes. Lo mismo cabe decir de muchas ermitas. Y de los *pilotasoros* apenas queda más que el recuerdo y el vestigio toponímico.



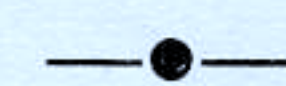
El modo de ser de la población rural del siglo pasado y principios del presente estaba, pues, caracterizado por formas institucionales heredadas por tradición. Modos de vida basados en la agricultura y en la ganadería. Casas y tierras con sus correspondientes familias constituyendo, como dijimos antes, unidades económicas, en cierto modo, autónomas; que eran granjas que aseguraban a sus moradores la frugal alimentación de la época; talleres, donde eran fabricados los vestidos, el calzado y los instrumentos de trabajo; habitaciones con atributos de templo y de panteón familiar, etc. Ocupaciones y géneros de trabajo en íntima unión con agentes naturales considerados por tradición como instrumentos de Dios. Una religión y una ética cuyo conocimiento y práctica se adquirían, primero en el hogar, en los quehaceres de todos los días, y después en la iglesia. Y en una parte del país, además, una lengua —el vascuence— vinculada, como aquéllas, a los restantes elementos de cultura tradicional. Tal era la urdimbre de saberes y de valores

que formaban la cultura y la sociedad de antaño. En ésta venía, pues, perfilada la figura de vida de sus miembros y una anticipación ideal de su destino.

De entonces acá se ha producido un viraje total en los modos de vida. La técnica y la industria atraen hoy las actividades de una gran parte de los hombres. Cada uno de éstos se agrupa con individuos de diversas procedencias y de hábitos, lengua e ideologías divergentes. El taller, el sindicato, el seguro, la empresa, los problemas laborales, la prensa periódica, el cine, la radio, los deportes y las diversiones forman el interés del día y acaparan las conversaciones. Todos o casi todos viven, durante gran parte de su existencia, en un mundo artificial, porque entre el hombre y la naturaleza se han interpuesto la máquina y mil suertes de artilugios y asociaciones proteicas. Esta confluencia siempre cambiante de diversas culturas o atropellada fusión de elementos dispares llegados de todos los confines del orbe, va suplantando a la tradición.



Lo tradicional tenía una contextura organizada y coherente, ahora en trance de agrietarse y desmoronarse. Lo actual es un amontonamiento de materiales heterogéneos en gran movimiento: los intentos de organización y de articulación mediante aglutinantes ideológicos le llegan tarde, le van en zaga sin alcanzarle en su carrera. Si antes los agentes naturales evocaban en el hombre el recuerdo de Dios, la máquina que ahora los sustituye carece de ese lenguaje: no ciertamente por ser máquina, sino porque en ella no se ha hecho todavía una grabación adecuada.



Este desplazamiento del hombre de un estado de vida a otro, no implica forzosamente una ruptura con la tradición y con cuanto en los tiempos pasados constituyó la esencia y el aglutinante de una cultura; y el que realmente no resulte así en nuestro país, depende de nosotros.

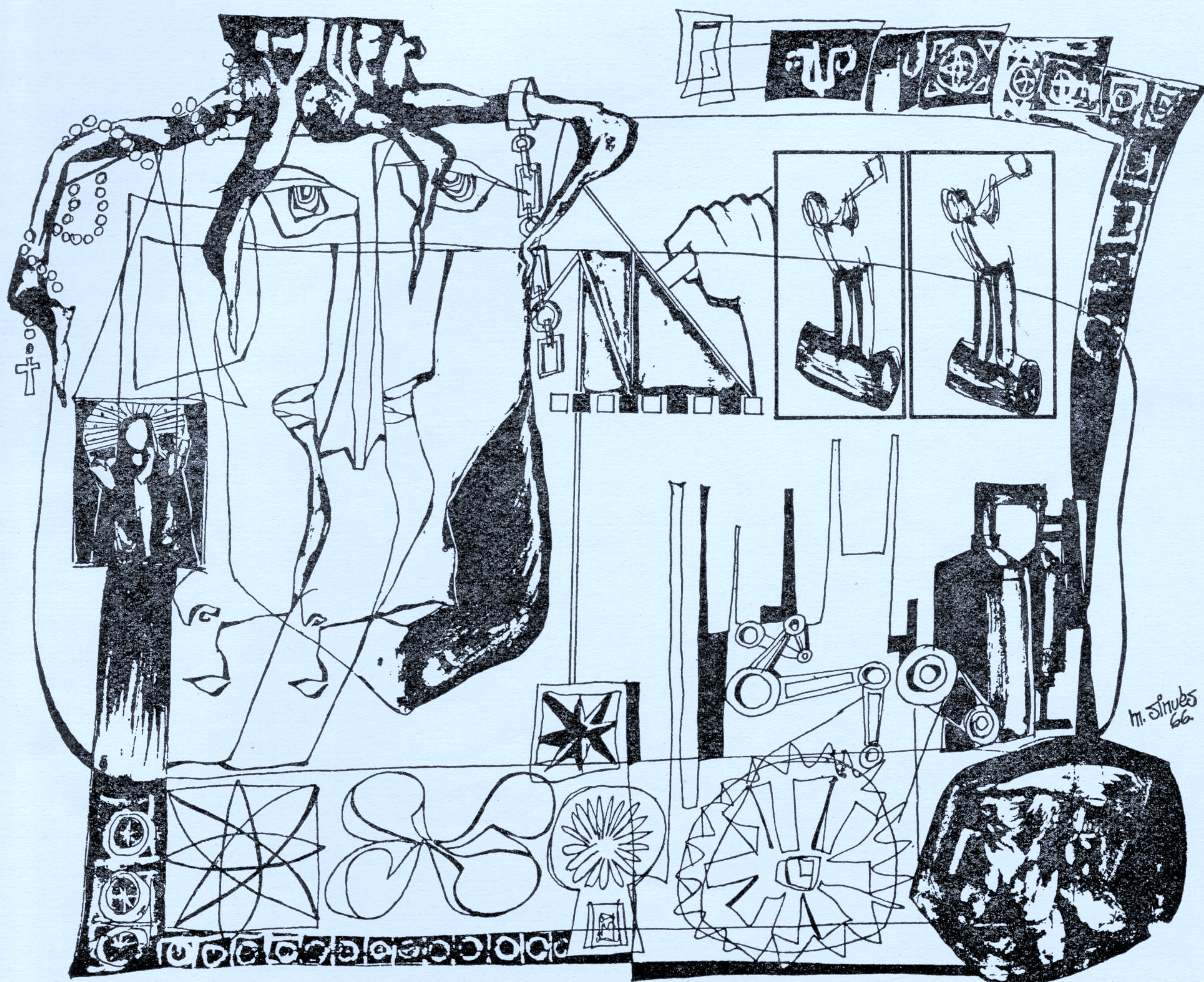
He dicho.

Europeísmo

Los Amigos del País y el M. F. E.

JORNADAS « DEMAIN EUROPE »

BAYONA - PAMPLONA



Dibujo de Mariano Sinués, un ejemplo de la estética vasca de hoy, a nivel del arte europeo más vanguardista y demostración de nuestra vigente europeidad.

Los días 27 y 28 de octubre de 1967 en el Palacio Municipal de Bayona, organizada por la Sección Vasca del Movimiento Federal Europeo M. F. E., y en el Hotel de Los Tres Reyes de Pamplona, convocada por el Seminario de Estudios Europeos e Iberoamericanos S. E. I., de Los Amigos del País,

un total de quinientos europeístas asistieron a las Jornadas «Demain Europe».

Pronunciaron los discursos tanto en Bayona como en Pamplona Mr. Jean-Pierre Gouzy, Vicepresidente del Comité Cen-

tral del M. F. E., con sede en París; Mr. Guy Heraud, Profesor de Derecho Constitucional Comparado de la Universidad de Strasbourg y de la Universidad Federalista de Verano del Valle de Aosta y D. Jorge Ramón Sarasa Juanto, Representante de Los Amigos del País, de Pamplona, ante el M. F. E. Mr. Gouzy, con una extensa y documentadísima intervención, en un francés perfecto, claramente inteligible para los oyentes pamploneses, citó la Carta de Montreaux a la que se ajusta el Movimiento Federal Europeo. El M. F. E. —éstas son sus siglas— propugna una EUROPA LIBRE Y UNIDA, en la que, definitivamente, queden salvaguardadas la personalidad, lengua y cultura de las diferentes comunidades naturales europeas. El M. F. E. ha comenzado por dar ejemplo de su doctrina, organizándose en Secciones étnicas o regionales coincidentes con las minorías europeas.

Pero la unidad europea es un largo proceso y con visión realista y conocimiento profundo del problema —garantía de que el M. F. E. pisa terreno firme y sabe lo que quiere en cada circunstancia— su Vicepresidente Mr. Gouzy examina la Europa económica de hoy nacida del Tratado de Roma. Meticulosamente —el bisturí de economista— Mr. Gouzy compara las imperfecciones actuales con una plena unidad económica supranacional y más aún con el ideal federalista europeo.

El Pr. Heraud es el autor del texto «L'Europe des Ethnies», éxito editorial de Presses D'Europe y el más completo mapa de base de los grupos étnicos del Continente Europeo. Su presencia, esperada por lo que a Pamplona se refiere hacía un año, levantó mucha expectación. Filósofo del **Etnismo**, una nueva corriente de pensamiento jurídico y sociológico, que ha cambiado radicalmente los objetivos anquilosados de la Etnología clásica por una Ciencia Etnica viva y actual, preocupada de los problemas étnicos de las Sociedades modernas y evolucionadas, en vez de contentarse con el estudio nada comprometido de las Sociedades primitivas o protohistóricas. Postura concordante con la actitud de Los Amigos del País, de Pamplona, en el IV Symposium de Prehistoria Peninsular. Mr. Guy Heraud expuso con elocuencia y fluidez, la síntesis de su doctrina etnista y europea y su caudal de conocimientos geo-políticos, detallando los tipos de «alienación» democrática, administrativa, demográfica, económica, social, lingüística y cultural y, frente a esa realidad lamentable, su luminosa teoría de un Derecho Etnico y de la esperanza de una Federación Etnica Europea. Ilustró su lección magistral con abundantes ejemplos euro-asiáticos.

D. Jorge Ramón Sarasa Juanto, nuestro Representante ante el Comité Central de París del M. F. E., trató en Bayona sobre **la europeidad del País Vasco**. Empezó por el Arbol Malato, tradición arcaica de Derecho Internacional por la que, absteniéndose de hacer guerras de conquista, los Vascos posibilitaron siempre el orden jurídico entre las naciones y el entendimiento entre los pueblos. El Sr. Sarasa citó como referencia de esta Institución primitiva páginas del ilustre jurista foral D. Manuel de Irujo Ollo. A continuación aludió el conferenciante al espíritu confederal de Euskalerría. Por eso el proyecto de una «Europa de las Etnias» ha ganado entre nosotros tantos adeptos, porque es una estructura conatural a nuestro genio histórico, aunque esa Europa del futuro deba ser jurídicamente **federal y no confederal** para conseguir sólidamente una unidad europea **irreversible**. Pero aun con esa matización, no olvidemos se ha dicho que «Navarra es una **federación** de Andorras» (Sr. Montoro Sagasti). Habló también nuestro Representante acerca del euskera, la lengua étnica del País Vasco con antigüedad pre-aria en Europa, y de cómo el Reino de Navarra estuvo por siglos en esferas de influencia europeas. Hoy somos europeos los vascos, dijo el Sr. Sarasa, por el nivel cultural de nuestras gentes, por su mentalidad y espíritu de trabajo y por su «standard» de vida. Y somos, además de europeos, **europeístas**, entre otras razones, porque nuestro corazón participará incansablemente en cuantas empresas de Civilización y de Derecho faciliten o incrementen las relaciones de hermandad con la Baja Navarra, Laburdi y Zuberoa.

En Pamplona, dado lo avanzado de la hora, D. Jorge Ramón

Sarasa pronunció unas breves palabras en las que dijo que Europa se caracteriza por ser la Civilización de los derechos del hombre. Por eso los totalitarismos son obstáculos de la unidad europea. Por eso son en cambio europeas algunas naciones como Israel, geográficamente fuera del Continente. Es necesario llevar al ánimo del Consejo de Europa, de Strasbourg, que el hombre es **él y su circunstancia**, él y la cultura étnica que forma su **personalidad básica** misma y cuyo entorno socio-cultural es la atmósfera idónea para la realización natural de su espíritu. La «Europa de las Etnias» debe comenzar —concluyó el Sr. Sarasa— por la promulgación solemne de los **«derechos étnicos»** del individuo.

Los oradores, muy aplaudidos, fueron presentados en Bayona por Mr. Legarralde, Presidente de la Secc. Vasca del M. F. E., quien también pronunció unas cálidas palabras en Pamplona y aquí por el Sr. Turullols, Director del Seminario de Estudios Europeos S. E. I., que lo hizo en los términos expresivos en él habituales.

A título de conclusión de las Jornadas se redactó un documento que lleva el nombre de «ACTA FEDERALISTA BAYONA-PAMPLONA» y cuyo original guardado en los archivos del M. F. E. en París representará un testimonio a escala continental de la hermandad entre las dos Ciudades. Para la elaboración de este comunicado se reunieron en el Hotel de los Tres Reyes, a las cuatro de la tarde, los Sres. Gouzy y Heraud, del Comité Central del M. F. E.; Abeberry (Maurice) y Legarralde, de la Secc. Vasca del M. F. E. y Clavería, Martínez Mendía, Olaechea, Sarasa y Turullols, de Los Amigos del País. Reproducimos el texto:

ACTE FÉDÉRALISTE EUROPÉEN BAYONNE - PAMPELUNE

27-28 OCTOBRE 1967

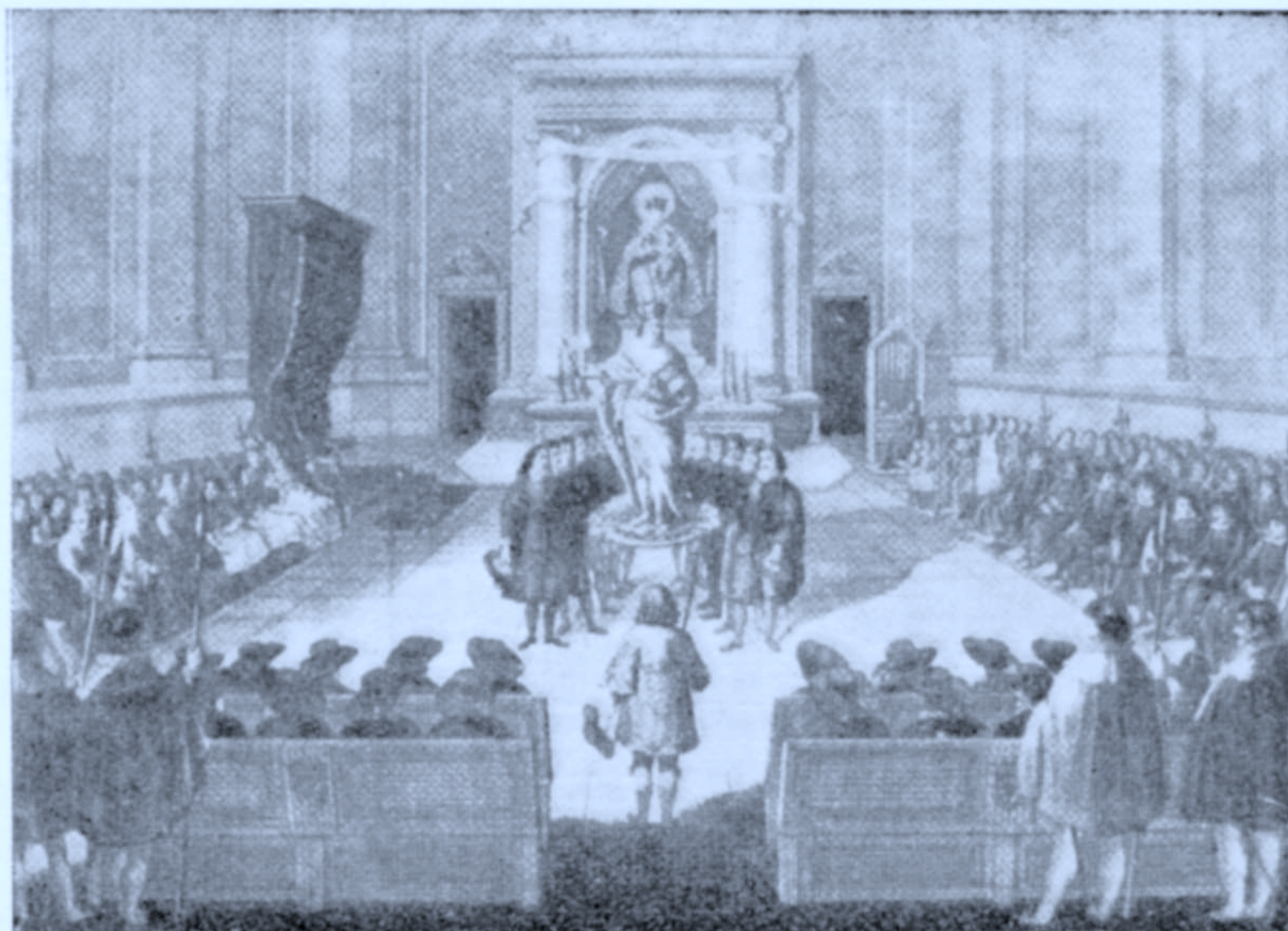
La Section Basque du Mouvement Fédéraliste Européen, en accord avec la Société «Los Amigos del País», a tenu à célébrer, pour la première fois, un Acte Européen dans les villes soeurs et jumelées de BAYONNE et de PAMPELUNE, autour des représentants du Comité Central, Messieurs GOUZY et HERAUD.

A cette occasion, les participants ont tenu à réaffirmer les principes essentiels qui les animent, contenus dans la Charte de Montreaux:

- Création d'une Fédération Politique Européenne groupant tous les pays du Continent;
 - Etablissement d'un ordre démocratique et social sur la base des droits des personnes et des communautés et dans le respect de leurs langues et de leurs cultures;
 - Réalisation d'une Union Economique, Douanière et Monétaire, comportant la libre circulation et le libre établissement des personnes dans toute la Fédération.
- Ils invitent tous les Européens à prendre conscience que leur propre destin est entre leurs mains, et à contribuer activement à la réalisation des Etats-Unis d'Europe.

Los Sres. Gouzy y Heraud, que acompañados por la señorita Helene Guereziaga y el Sr. Legarralde, habían visitado con Los Amigos del País el Monumento a los Fueros, la Universidad, los Polígonos Industriales, viviendas cooperativas y las murallas de Pamplona, fueron obsequiados por la noche, después del acto de Los Tres Reyes, con una cena organizada en sus locales por la formidable juventud de «Eusko Bastera», que formuló a los ilustres huéspedes diversas preguntas. Ofreció el homenaje en emocionantes palabras el nuevo Presidente de «Eusko Bastera», D. Fernando Vara y contestaron en términos de admiración hacia una juventud europeísta tan entusiasta, el Director del Seminario Europeo, D. Pedro Turullols y los conferenciantes. Con una juventud como ésta la unidad europea será venturoso mañana.

Hacia una conmemoración de las Cortes de Navarra



El ejemplo alavés de precedente

por Jorge Ramón SARASA JUANTO

Lo alavés ha quintaesenciado de la raza vasca la prudencia, la serenidad, el recato y el sosiego. Desde sus paisajes —¡amena llanura alavesa!— hasta sus hombres —¡de grave sencillez el continente!—, Alava conoce la sabiduría de SER **distinta** sin causar extrañeza, de hacer cosas trascendentes sin producir recelo. ¡Dulce, tierna Hija nuestra de Alava! De nosotros los navarros a la par querida y remota, a la vez desconocida y cercana. ¡Alava, Hija de Navarra!

Recientemente el Señorío de Alava encontró la fórmula viable, armónica, hacedera para restablecer a título conmemorativo su más alta, representativa y multiseccular Institución, luego de la Cofradía del Campo de Arriaga: sus Juntas Generales.

DE HISTORIA FORAL ALAVESA

Alava nace a la vida política celebrando un «batzarre» desde tiempo inmemorial en derredor del tronco de Arriaga, tal cual los hombres vizcaínos junto al Santo Arbol de Guernica, tal cual los hermanos laburdinos en el «biltzar» del Bosque Haitze. Vale la Cofradía en Alava tanto como los Infanzones de Obanos aquí. Andan los cofrades que en Arriaga, del término Gazteiz, ya se reúnen en la noche de los siglos. Empeñados incluso en la defensa de Iruña o Pamplona, a lo que cuenta un Privilegio apócrifo. No sería extraño que el documento coincidiera con la realidad perteneciendo ala-

veses y navarros a idéntico Pueblo Vasco, solidarias sus comarcas en las vicisitudes. **Pueblo Vasco que siendo uno ha podido parecer vario y distinto por su típica organización confederal.**

Era costumbre de la «jaunería» alavesa —aparte otras asambleas cuando el buen gobierno lo requería— reunirse por San Juan. Con el tiempo los cofrades son caballeros, acompañados en sus reuniones por el Obispo de Calahorra y el clero alavés. Esto puede deducirse de la diplomática del siglo XIII. Pero lo más notable —y quizás le venga de ello a la campiña alavesa esencias de feminidad y néctar de dulzura— es que al Prelado, al Arcediano, a los clérigos y a los hijosdalgo, a los «jaunes» y a los cofrades acompañan y participan en las sesiones las dueñas y señoras alavesas.

Hay testimonio fidedigno de que los cofrades venían a ser convocados, para las Juntas extraordinarias, por pregonero. El ceremonial del «batzarre» de Arriaga tenía prólogo encantador: los cofrades iban previamente a Estíbaliz —aún hoy lar del fuego alavés— y desde allí la imagen de Nuestra Señora se trasladaba procesionalmente hasta Arriaga. Seguía la Misa en la Ermita de San Juan Bautista y procedíase a elegir los cuatro Alcaldes, que depositarios de los poderes ejecutivo y judicial por delegación de la Cofradía, es decir de la asamblea del pueblo, habían de gobernar aquel año toda la tierra alavesa. 1332 es la fatídica data

en que allí donde siempre Alava había elegido libremente a su Señor disuelve el ejemplar gobierno democrático de la Cofradía de Arriaga en beneficio de su unión (exclusivamente personal) con la Corona de Castilla. Y tras lo que pudiéramos llamar «un paréntesis institucional» Alava lleva a término la restauración de su Parlamento, que se denominará «Juntas Generales», en 1463. El Estado alavés, con la soberanía nacional a salvo —insisto en la índole puramente personal de su vínculo con la Corona de Castilla—, el Estado de Alava con la constitución de su «**legezarrak**» en pie, dispone se celebren anualmente dos Juntas: la de noviembre en Gazteiz y la de mayo donde se acordase en la anterior, amén de las necesarias cuando el Rey propusiese algún asunto. En principio se fijó en quince días el período hábil de sesiones, reducido por otra Ordenanza a ocho días y a partir de 1630, siendo Señor de Alava Don Felipe III de España, la junta de primavera a cuatro días y la de otoño a ocho. Así en mayo tendrían lugar ocho sesiones a partir del día 4 y en noviembre, dentro de las Juntas bautizadas de Santa Catalina, diez y seis entre los días 18 y 25.

Lo que en Navarra es Merindad en Alava recibe nombre de «Cuadrilla» y el paralelo aproximado a nuestros Valles administrativos allí son las «Hermandades». La Asamblea alavesa se componía de los procuradores repre-

sentantes por las distintas «Hermandades».

Como sucede con las Cortes de Navarra o con el Congreso federal o Juntas Generales de Guipúzcoa, maravilla la democratización de esta Cámara de Representantes, que tomando conciencia del genio político de Euskalerrri, es decir de su amor a la libertad, no escatima procedimientos para que en las Juntas se oiga la voz del pueblo y así a la arquilla navarra de memoriales corresponde la norma alavesa de debatir públicamente, además de las mociones de los junteros, la cuestión promovida por cualquier alavés, sea cual fuere su condición. ¡Magistral representatividad!

Fue sucesivo lugar de reunión de las Juntas desde 1502 la Cámara del Hospital de Vitoria; la casa del Diputado General de Alava; el Convento de San Francisco y las Casas Consistoriales. En San Francisco se otorgó la escritura de unión del Valle de Aramayona a las

aquella Excma. Diputación Foral, se hace dos veces al año, como las Juntas mismas recordadas. Por noviembre en el Palacio de Alava y por mayo, según la tradición, en diversos lugares de la geografía alavesa. A las Juntas Generales conmemorativas asistieron según leemos por caso en el acta de la del 21 de noviembre de 1965, la Excma. Diputación Foral, Autoridades, Ayuntamiento de Vitoria, Procuradores en Cortes de Alava, Procuradores de las Hermandades, Representantes de los Municipios, Junta Alavesa de Hidalgos a Fuero, representaciones de las Cámaras de la Propiedad, Comercio e Industria, representación de la Noble Junta de Caballeros Hijosdalgo de Eorriaga, etc.

Precedidos por una sección de Miñones —o policía foral— los congregados se dirigieron por la calle de la Herrería y Cantón del Seminario a la Catedral vitoriana siendo en aquella ocasión recibidos por el Provicario Gene-

importante, es que se concede la palabra a los señores junteros que desean interpelar o proponer. Recogemos y sintetizamos al azar muestras de esas intervenciones en las Juntas Generales de 1966:

Una del Procurador de la Hermandad de Asparrena referida a los caminos creados al reparcelar tierras afectadas por la Concentración y los problemas pecuniarios que de dichos viales se derivan. El Presidente de la Diputación le contestó prometiendo el estudio corporativo de alguna fórmula fiscal a fin de que las Juntas alavesas interesadas puedan disponer de medios para sufragar el gasto de mantenimiento de dichos caminos.

No menos actual fue la moción del Procurador de la Hermandad de la Ribera de Alava sobre Polígonos Industriales; o la del juntero de Ayala sobre el peligro forestal del fuego y su interdependencia con la anchura de los caminos por donde transitan vehículos



Hermandades alavesas. Admirémonos de encontrar como constante histórica el espíritu confederalista común a los vascos. Recuérdese a propósito que en virtud de esa estructura de mutuo respeto entre las comunidades de Euskalerrri, **los Valles de Salazar o Roncal**, por ejemplo, **son forales dentro de la foralidad de Navarra** y San Sebastián pudo amenazar a Guipúzcoa en 1846 con su separación e incorporación a Navarra. Y volviendo al tema diremos que por fin en el Convento seráfico se construyó un hermoso salón de sesiones para las Juntas y por convenio con la Comunidad de 26 de agosto de 1633 se reguló el uso de los locales y derechos.

LAS CONMEMORACIONES

La conmemoración de las Juntas Generales de Alava, suscitada por

ral. Procesión por el interior del templo diocesano y Santa Misa con sermón de circunstancias. Terminada la función religiosa, Corporaciones, Autoridades y representaciones volvieron al Palacio Foral en cuyo salón de sesiones y ante una imagen de Santa María de Estibaliz se constituyeron las Juntas.

Hay que felicitar efusivamente a S. E. la Diputación Foral de Alava, pues, por encima de la virtud y el acierto de convocar las Juntas, ha procurado y conseguido que las conmemoraciones no se queden en pura contemplación del pasado. Y después de evocar las glorias de Alava y de sus históricas Juntas la Corporación Foral suele dar informe de sus actividades en comprensiva y amplia memoria de los meses transcurridos desde las Juntas anteriores. Pero, sobre todo, lo más

pesados; o la del representante de Bernedo acerca del aprovechamiento de aguas.

A la vista de esto, qué duda cabe de que la restauración de las Juntas Generales ha sido uno de los más felices Acuerdos de la Diputación de Alava para que las nuevas generaciones alavesas guarden memoria de la fisonomía política de sus antepasados y servir de instrumento democratizador de creación política presente.

NUESTRA SUGERENCIA

Sería también magnífico que nuestra Excma. Diputación Foral organizase, a ejemplo de Alava, **la conmemoración de las Cortes del Reino de Navarra**.

¿No podría celebrarse una vez al año en los lugares de mayor entidad

histórica —Leyre, Olite, Roncesvalles—; en aquellas ciudades donde se reunieron las Cortes —Tudela, Estella, Tafalla, Sangüesa—, o bien en el recinto anejo a los Claustros de la Catedral de Pamplona, por la puerta «Preciosa» y, hablando de este sitio, convenientemente ambientado cual corresponde a la dignidad histórica que le cabe?

¿No sería esplendoroso un acto semejante con la asistencia corporativa de S. E. la Diputación, del Pleno del Consejo Foral, de la Institución Príncipe de Viana y restantes altos Organismos Forales, de Corporaciones diversas —académicas, universitarias, municipales—, de representaciones y fuerzas vivas?

Y en tal caso, ¿no se podría invitar a las dignidades que en otra época integraban el Estamento Eclesiástico? ¿Y a una representación de los apellidos navarros con antiguo asiento? ¿Y a las poblaciones del Brazo de las Universidades?

La conmemoración que, para ser dable, suponemos habría de poseer un contenido académico, no tendría, sin embargo, por qué parar su reloj en la glosa histórica. Cabría, sin faltar asepia ni comedimiento heráldico, otro tipo de disertaciones y debates tocando temas vivos como las Recopilaciones Privadas del Derecho Civil de Navarra, el estudio protector de la Cultura Popular y la planeación del Desarrollo.

CONCLUSIONES

Hay otra forma de conmemorar con hechos nuestras Cortes y es adecuando, hasta donde se pueda, el Consejo Foral al modelo parlamentario de Navarra. Creado en 1898 «con el intento de colmar en lo posible el vacío dejado por las Cortes» (Gómez Antón), el Consejo Foral nace —por paradoja— «antiforal» porque «Navarra es una sociedad de trabajadores» (F. J. de Saralegui) y aquel Consejo se constituyó CAPITALISTA con doce de sus diecinueve miembros designados —al margen méritos personales— por el único título «pensante» de MAYORES CONTRIBUYENTES.

Desde 1925 gravita también sobre el Consejo, cual espada de Damocles, la política municipal de Calvo Sotelo y su directa secuela para Navarra el Decreto-Ley Convenido, que en su Base 12 obliga a la Diputación a garantizar en el seno del Consejo mayoría absoluta de representantes municipales. Esto significa ausencia intolerable, o insuficientísima representación, de los cada vez más populosos, decisivos y vitales núcleos urbanos y el control efectivo de la supervisión foral por parte de los medios rurales. Pero es que, con el procedimiento electoral vigente, designados los alcaldes por la Superioridad y dada la manera de componerse las corporaciones, fácilmente se cae en cuenta de que tampoco se

refleja siempre en las sesiones la ESPONTANEIDAD FORAL del labrador o del casero y los defectos que la opinión pública viene señalando en el sistema de elección de los ayuntamientos se amplifican allí.

Deben crearse Consejeros de elección directa por los grupos sociales más caracterizados y populares, principalmente por las familias navarras y los obreros. Hay que aumentar dos o tres Vocales por las Entidades, a todas luces participantes mínimos en la reglamentación vigente con un solo puesto a compartir por un crecido Censo, tanto de colegios profesionales como de asociaciones, y sin una presencia singularizada, «per se», de aquellas Entidades, entre ellas las tres de Amigos del País, cuyo fin social es precisamente «conservar nuestra personalidad foral» (de sus Estatutos). Al hacerlo —como ha ocurrido este año con el Vocal de la Universidad de Navarra— habrá que compensar a la representación de los ayuntamientos con nuevos escaños y, por tanto, las fuerzas vivas populares, culturales o económicas continuarán en aplastante minoría, pero al menos la otra Navarra, la Navarra industrial, profesional, intelectual y obrera dejará oír su punto de vista.

Prudente será advertir que la inmigración puede despersonalizar un día a Navarra. Consideramos deseable que, en atención a ser tan importante como las instituciones el sentimiento foral de quienes las rigen, fuese modificado el art. 4.º del Reglamento exigiendo la condición de navarro de nacimiento para ser proclamado Consejero Foral de Navarra. Tampoco parece oportuno mantener a estas alturas el veto para Consejero Foral a los ex-diputados de Navarra afectados por una legislación de guerra superada.

El art. 2.º del texto refundido por el que el Consejo Foral se organiza, permite abrigar la esperanza de que el citado Organismo, replanteada su composición, pueda recordar a los navarros en el pequeño ámbito administrativo el papel de las antiguas Cortes. Para ello es necesario que, hallando la Diputación en el Consejo la seguridad de un Poder moderador para sus actos, favorezca el incremento del número de sus sesiones plenarias, de sus comisiones de trabajo y de los asuntos a informe. El Consejo Foral Administrativo está llamado a ser monumento vivo a las Cortes de Navarra. La Excm. Diputación es el artista insigne que ha de cincelarlo. Y lo hará magistralmente. Esa es nuestra fe en el Fuero.

GOYAN BEGO



El día 15 de septiembre, víctima de cruel enfermedad, falleció cristianamente, nuestro socio don Santiago Alonso Ezcaý.

Con la muerte de este ejemplar amigo, la causa vasca pierde a otro de sus más decididos y entusiastas propagadores. Desde su juventud fue un hombre dinámico, estimulando a todos a cultivar el amor a Euskalerría, a sus costumbres y a su idioma milenarío.

Poseyó acendrada la mística vasca y toda su vida estuvo pletórica de un entusiasmo, que le llevó a realizar los mayores sacrificios por ese ideal que tan fuertemente arraigado llevaba en lo más hondo del corazón.

Su fe, su entusiasmo y abnegación, hasta el último aliento, han sido un ejemplo magnífico, un noble estímulo, que deben seguir los hombres de la nueva generación.

A su carácter bondadoso, siempre dispuesto a prestar ayuda a quienes la necesitaron en momentos difíciles y amargos, se unía un tesón y disciplina tales, que mereció el aplauso y la admiración de quienes participaban de sus nobles ideales.

A lo largo de su vida mantuvo una insoslayable fidelidad a las tradiciones que se había propuesto defender, cumpliendo en todo momento con sus deberes para con Dios y la tierra vasca.

Los Amigos del País y la cultura vasca, pierden con él, a otro de sus más decididos y entusiastas propagadores.

Dios conceda a nuestro querido amigo Shanti el descanso eterno. Que su amor a Euskalerría, permanezca en nuestro corazón. Roguemos por él. A su hermano Xabier y a sus familiares, nuestro más sentido pésame.

Visita la **BAJA** Navarra

Texto: Elena Guereziaga

Ahora que los viajes son más fáciles, que muchos poseen coches y que después de 20 años de paz las fronteras se pueden atravesar sin angustia, les invitamos cordialmente a visitar la BAJA NAVARRA, a conocer su «Sexta Merindad».

Qué alegría tuvieron también, los jóvenes de la Baja Navarra, cuando pudieron, por primera vez, subir por las carreteras de la montaña, a «ver» lo que había al otro lado, atravesar el puerto de Ibañeta para llegar a Pamplona, y conocer aquella capital cuya fama había llegado hasta ellos por muchos cantos populares que celebran su belleza, sus ferias y sus mercados.

Qué encanto, cuando descubrimos aquel círculo de montañas, de tan ricos cromatismos, al sentir el aire vivo y sano del monte, al admirar la belleza del Portal de Francia, y a lo lejos, la majestad de la Catedral, rodeada por sus antiguas murallas..., qué emoción, por fin, entrar en contacto con sus habitantes, tan finos y amables, cuyos apellidos son los mismos que los nuestros...

A su vez, ustedes sentirán quizá la misma alegría, al rumbar por las carreteras hacia el norte, ahora bien mantenidas, para conocer la Baja Navarra y sus paisajes verdes, y poder comprobar el aire y parecido de familia que nos une en la misma simpatía.

UN POCO DE HISTORIA

Sin hablar de las naturales relaciones que tuvieron siempre los montañeses entre ellos, sabemos que desde hace más de diez siglos, la población de la Baja Navarra ha tenido estrechas relaciones con Alta Navarra, y que desde Santxo Nausia (Sancho el Grande) 1022, sus tierras eran parte del Reino de Navarra.

Cuando Santxo Azkarra (Sancho el Fuerte) muere en 1234 sin descendencia, ya se habla de la «sexta Merindad» o «Merindad de Ultra Puertos», que tiene por capital a San Juan de Pie de Puerto (Donibane Garazi). Durante tres siglos, la Baja Navarra ha compartido el destino del Reino de Pamplona.

En 1512, cuando los Reyes de Castilla invadieron Navarra, tomando Pamplona, los Reyes de Navarra (Don Juan y Doña Catalina) se refugiaron en LUMBIER (Illumberrri), y, acompañados por algunos amigos leales a la dinastía legítima, como Juan de Jaso (el padre de San Francisco Javier), que tenía un alto cargo en la Corte Mayor de Pamplona, atravesaron los montes por el pico de Ori (Zuberoa) y se refugiaron en sus posesiones de Bearn, esperando siempre volver un día a Pamplona. Murieron poco después; pero su hijo, llamado Enrique II el Sangüesino, por haber nacido en Sangüesa en 1503, intentó recuperar su reino de Navarra con la ayuda de fieles compañeros, así como Espeleta, Lacarra, Miguel y Juan de Jaso, los hermanos de Javier. En 1523, reconquistó Pamplona, pero sus tropas fueron vencidas definitivamente en NOAIN.

A pesar de su justo intento, Enrique II, tras el fracaso, tuvo que regresar y abandonar la Alta Navarra, y se estableció en sus tierras de BAJA NAVARRA y de BEARN, reinando de 1516 hasta 1555. Durante este largo reinado, dedicó todo su cariño a Navarra para establecer la prosperidad en las tierras que le quedaban. San Juan de Pie de Puerto quedó capital de aquella sexta Merindad, mientras tanto él establecía en Saint Palais (San Pelayo) la capital simbólica de su Navarra, organizando una administración idéntica a la de



Pamplona; procedió en algunas reformas de los «fueros», preparadas por Juan de Jaso en su tiempo de exilio. Murió expresando, así como sus padres, el deseo de ser enterrado en la Catedral de Pamplona. Pero el destino no lo ha permitido hasta ahora; sus restos permanecen, en completo olvido, en la Catedral de LESCAR, rodeado de los de otros muchos príncipes de Navarra.

Enrique II el Sangüesino estableció, desde el año 1523 mismo, las Cortes de Navarra en Saint Palais; y el año siguiente, fundó la Cancillería de Navarra (Tribunal Supremo de Justicia). Las Cortes se vinieron reuniendo regularmente cada año desde 1523 hasta 1789, es decir durante dos siglos, en Saint Palais, otras veces en San Juan de Pie de Puerto, Garris, y también en Labastide Clairence; poseemos la lista completa de esas asambleas, así como de sus actas.

Pero en 1789, los Jacobinos de la Revolución Francesa, en vez de mantenernos la libertad, igualdad y fraternidad que

ya teníamos, nos quitaron los Fueros por la fuerza, a pesar de las protestas de las Cortes de Navarra como de todos los navarros. La Sexta Merindad, siendo un pequeño territorio, no pudo resistir ante la ley del más fuerte.

GEOGRAFIA Y TURISMO

En efecto, la Sexta Merindad ocupa un territorio reducido de 1.284 kilómetros cuadrados (que se puede comparar a la Merindad de Tafalla: 1.332 km²).

En cuanto a la población, si el País vasco-francés tiene 200.000 habitantes, Baja Navarra cuenta solamente 30.000 habitantes por culpa de la emigración, que empezó poco después de la pérdida de los Fueros. Alcanza 27 h. por Km² (poco diferente de Alta Navarra: 38 h. por Km²), y ahora nos interesamos y admiramos el Plan de Industrialización de su Diputación Foral que les permitirá fijar su población y frenar la hemorragia de la emigración.

La Sexta Merindad está dividida en **7 valles o comarcas tradicionales**.

1.º **El país o valle de GARAZI** (en francés CIZE) que ustedes encontrarán pasando por Roncesvalles (N. S. de Orreaga), el puerto de Ibañeta y Valcarlos (Luzaide). La capital de San Juan de Pie de Port (Donibane Garazi) es una ciudad atractiva, con calles y casas típicas, y habitantes amables que reciben, cada verano, a muchos turistas. Tiene una iglesia antigua, y cada noche de verano un espectáculo de «luz y sonido» dentro de sus murallas. Recién jumelada con ESTELLA, vale lapena visitarla despacio.

A 6 kms., Vds. encontrarán JAXU (JASO) con la casa de la familia del padre de San Francisco Javier, a donde van los vascos en peregrinación, igual que Vds. a Javier.

Los principales pueblos de GARAZI son: ARNEGUI, BEHORLEGUI, LACARRA, MONGELOS, BUSTINTZA, ISPURU, UHARTE, MENDIVE (y el bosque de Irati) ZARO, AINCILLE, BUSSUNARITZ, SARASQUETA, etc..., que, salvada la ortografía, vienen a convertirse en otros tantos apellidos bien conocidos en toda Navarra.

2.º **El Valle de Baigorri** que Vds. descubrirán, pasando por ERRAZU, y el puerto de IZPEGUI (paseo magnífico), con sus pueblos encantadores de BAIGORRI, ANAUX (ANOS), IRULEGUI, ASCARATE, LASA y BIDARRAY. Cuando la carretera de Eugui se termine, Vds. podrán atravesar también EZNAZU, UREPEL, BANCA y LOS ALDUIDES, por el Valle de Quinto Real.

3.º Sigue inmediatamente **el Valle de ORTZAIZE**, con su capital OSSES, y San Martín de ARROSA, casas blancas y rojas, muy bien cuidadas, y bastantes posadas para los transeuntes.

4.º Después viene **el país de IRISARRI**, con los pueblos de IHOLDI y ARMENDARITZ, con tierras ya más adecuadas para el cultivo de los cereales, y casas magníficas. Más lejos, SUHESCUN con sus palomeras.

5.º Por LANDIBARRE (LANTABAT), y el puerto de Iparlatze, aún poco conocido por los turistas, podrán llegar a OSTABAT, capital del **Valle de OSTIBARRE**, y visitar los pueblos de LARZABALE, BUNUS, JUXUE, IBARROLA. En IBARRA, nació un santo navarro: San Miguel de GARICOITZ (GARACOETCHEA) por desgracia bien poco conocido de los navarros de este lado del Pirineo; se organizan varias peregrinaciones a su casa nativa, así como hasta la ermita de San Antonio (puerto de Osquich). Se esconden también en las montañas: OSTA con otras palomeras, IBARROLA y el bosque de NAPAL.

6.º A pesar de su territorio reducido, se necesitará otro día para conocer **el país de AMIKUZE** (Mixe) con su capital de SAINT PALAIS (San Pelayo, o Dona Paleu), y sus numerosos pueblos, ya mucho más ricos por su agricultura. Allí existen las Cooperativas de «Lur Berri», que agrupa todas las actividades dinámicas agrícolas del País Vasco francés,

una oficina de productividad, bancos, servicios sociales, que visitó D. MIGUEL J. URMENETA con varias personalidades de la Diputación de Navarra, en septiembre de 1966, con ocasión de una feria-exposición.

Encontramos pueblos denominados: GARRIS, ORSANCO, UHARTE, ITHORROTS, OLAIBI, LABETS BISCAY, LARRIBAR SORHAPURU, ORRARE, etc...

7.º En fin, si Vds. quieren volver por la provincia de Laburdi, pasarán por el 7.º valle, **el Valle de Arbeloa**, capital San Martín de ARBEROUE, con sus célebres cuevas de Oxozelaya (bosque del lobo), visitadas varias veces por don J. M. de BARANDIARAN, rodeadas por SAN ESTEBAN, MEARIN, ISTURITZ, AYERRA, ELETA, etc...

ECONOMIA Y VIDA COTIDIANA DEL PUEBLO

Se puede comparar su economía ganadera y agrícola a la del Baztán o la del Valle de Ulzama. Además, se habla el mismo vascuence.

Quizás tenemos una técnica agrícola un poco más adelantada, gracias al trabajo de los responsables de «Lur Berri»; pero en cambio, nosotros admiramos la magnífica labor de repoblación forestal de la Navarra Alta que nos falta a nosotros, y que los técnicos de «montes» de su Diputación, llevan con amor y éxito.

Ya se hace bastante intercambio comercial entre nuestras comarcas: leña, vacas y caballos, maíz, leche, corderos, y pronto se puede esperar más. El turismo también aumentará, pues los franceses, desde el 15 de febrero de 1966, pueden entrar en España sin pasaporte. Deseamos para vosotros la misma facilidad, dentro de poco tiempo.

Se habla mucho el vascuence en Baja Navarra; se puede decir que el Euskera —hasta ahora— no ha perdido terreno en toda la Sexta Merindad. Además, es mucho más parecido al Alto Navarro que al guipuzcoano, al laburdino o vizcaino. Nosotros leemos el suplemento de la revista «Príncipe de Viana» en vascuence con mucha facilidad. El Roncalés, cuando se hablaba, se parecía mucho al Suletino.

Los responsables de la Sociedad cultural «Eskualzaleen Biltzarra» se preocupan de las medidas necesarias para mantener el bilingüismo en frente de la televisión y otros procedimientos modernos que pueden hacer retroceder el vascuence, si no participa en los mismos.

El folklore es muy parecido al suyo de Valcarlos y Elizondo, con la «Mutil dantza» y otros bailes; existe una asociación artística «Ohidura» en Bayona, que envía unos profesores, de colegio en colegio, de escuela en escuela, por los pueblos, para enseñar a bailar a los niños, a tocar el txistu, organizando sesiones de formación de cultura regional.

Se juega mucho a la pelota, y al mus, con variados y animados concursos. Los cantos populares, y cantos de Iglesia en Euskera son los mismos que los suyos, con magnífica liturgia vasca.

Durante la primavera y el verano, les invitamos a visitarnos, a conocer las procesiones de domingos de Corpus, en IHOLDY, a la romería de San Antonio (cerca de Musquildi) el 8 y 13 de junio y 18 de agosto, a la célebre feria de Garris el 1.º de agosto, donde acuden sus tratantes desde la Edad Media, las peregrinaciones a San Miguel de Garicoits (en septiembre), y a San Francisco Javier en Jaso (Jaxu) en marzo y otras fechas.

En fin, el año próximo, se van a reinaugurar, por iniciativa de los «Amigos de la Vieja Navarra», dos piedras «mugas», muy antiguas y venerables, descubiertas por el Dr. URRUTIBEHETI, cerca de Saint Palais, en los bosques fronterizos del BERN, BAJA NAVARRA y ZUBEROA, una erigida por Carlos III el Noble en 1395, y otra por Enrique II el Sanguésino, en 1547. La municipalidad de Saint Palais invitará a muchos amigos de Navarra, y podrá ser una nueva ocasión de intercambios culturales y amistosos.

En Erronkari, D. José Estornés nuevo Académico de la Cultura Vasca

PRESIDIO EL DIPUTADO FORAL SR. MARCO, CON LA JUNTA DEL VALLE, Y COLABORO MAGNIFICAMENTE «EUSKO BASTERRA»

MEDALLA DE ORO DE LA ACADEMIA PARA EDITORIAL AUÑAMENDI

La Casa de Juntas del Valle de Roncal, rebosante de público, fue el domingo 19 de noviembre pasado el lugar de la más reciente sesión de la Academia de la Cultura Vasca, ingresando el nuevo Académico Numerario D. JOSÉ ESTORNÉS LASA, autor del método audio-visual con el que va a enseñarse el «USKARA» o dialecto ronkalés a los niños.

Presidieron el Ilmo. Sr. D. Amadeo Marco Ilincheta, Diputado Foral por la Merindad sangüesina; una dignísima representación de la Junta del Valle y del Ayuntamiento de Isaba ataviados con el vistoso traje ronkalés; los Presidentes del Centro Ronkalés de Pamplona, Sr. Zalguizuri y de nuestra Real Sociedad de Amigos del País D. José Luis García-Falces y entre otros Académicos los Sres. Basterrechea, Montero y Ulibarrena.

El acta de la sesión anterior, el nombramiento del Sr. Estornés Lasa como Académico y las mociones fueron leídas por el ex-presidente de Amigos del País, escritor y Numerario D. Carlos Clavería.

En memoria de tan señalado día —vivido, para mejor admirar las incomparables bellezas de Erronkari, con una temperatura otoñal soleada y deliciosa— el Excmo. Sr. Marqués de Marichalar, Presidente de

la Academia, tomó de manos del pequeño «cashero», el niño Yurgi Gabirel Sarasa (hijo de D. Jorge Ramón), una magnífica reproducción del mapa lingüístico del Príncipe Bonaparte, entregándosela al M. I. Sr. Alcalde de Roncal como recuerdo de la Academia para la Casa de Juntas del Valle.

Pronunció el Sr. Marqués de Marichalar un emotivo discurso, glosando no sólo la personalidad de D. José Estornés Lasa, sino la de toda la insigne familia de Isaba. Porque si D. José facilita hoy al Valle el instrumento adecuado para que el «uskara» se conserve, D. Bernardo dio a Erronkari la crónica de su milenaria historia y D. Mariano escribió con «Oro del Ezka» la gran novela biográfica de los laboriosos ronkaleses.

¡Qué emoción cuando acompañado por los Dantzaris de la vibrante juventud «EUSKO BASTERRA», y, entre ellas, por Joxune García-Falces (hija de D. José Luis), D. José Estornés Lasa fue recibido en el salón, puestos en pie autoridades, Academia y público! ¡Qué bien sentaba a D. José Estornés Lasa el traje de ronkalés! ¡Qué aplausos cuando el Sr. Diputado Foral D. Amadeo Marco le impuso las insignias de la Academia!

Discurso clave para la distinción del «USKARA» o ronkalés, en cuanto peculiarísimo fenómeno dialectal del euskera. D. José Estornés explica con detenimiento cuáles son las líneas que diferencian al «USKARA» de los demás dialectos vascos: la acentuación, algunas terminaciones, el artículo y por cierto determinados giros de la sintaxis. Exhorta con claridad y valentía la conservación de cuantos rasgos de personalidad, lengua o cultura caracterizan al Valle.

D. Jorge Ramón Sarasa contesta al recipiendario con las bases para hacer una Sociología Foral, demostrando hasta qué punto algunos factores socio-dinámicos tienen influencia decisiva en el Derecho Privado de Navarra. Su comunicación tuvo una parte final de recomendaciones concretas y caminos prácticos en beneficio de este aspecto principalísimo de los Fueros.

Por un momento los Académicos concurrentes se retiraron a una salita próxima deliberando acerca de las mociones presentadas. Se tomaron estos acuerdos: 1.º otorgar la primera Medalla de Oro de la Academia a Editorial AUÑAMENDI, de San Sebastián, 2.º aceptar un programa de investigaciones, propuesto por el Numerario y Profesor de la Universidad de Navarra Rvdo. Sr. Barandiarán y 3.º nombrar Académicos de Número a la jurista Mlle. Helene Guereziaga, de La Baja Navarra y al historiador y poeta en euskera Rvdo. D. Marcelino Garde, de la Merindad de Tudela.

Clausuró el acto con una alocución brillante el Diputado Foral Sr. Marco. Hizo un hermoso canto del euskera como joya cultural de Navarra y facilitó amplísima referencia de cuanto la Excmo. Diputación actúa en beneficio del vascuence, teniendo también cálidas palabras para el Valle de Roncal, de donde el Sr. Marco desciende, y para el Sr. Estornés Lasa a quien felicita.

Enviaron adhesiones el Ilmo. Sr. Diputado Foral por Pamplona D. Miguel Javier Urmeneta y los Académicos, Excmo. Sr. D. Angel Díaz de Tuesta, ex-ministro Plenipotenciario de España; M. I. Sr. Canónigo D. Javier Gárriz; Catedrático del Conservatorio D. Alfredo Lumbreras y Profesor de la Universidad de Navarra Rvdo. D. José Miguel de Barandiarán.

Los txistularis y miembros de Eusko Basterra dieron un imborrable espectáculo de luz, alegría y colorido a esta jornada cultural que tuvo su continuación por las calles y en un banquete de homenaje al Sr. Estornés. Entre los txistus incansables de Eusko Basterra vimos al veterano Orayen y cuando por la tarde cantamos en pie el Agur Jaunak, broche de oro de nuestra estancia en Roncal, las voces juveniles denotaron horas de ensayo con el Mto. Arellano. Eusko Basterra escribió por muchos motivos, unas páginas de civismo, sentido de la responsabilidad y madurez. Admirable juventud cuyo entendimiento y colaboración con Instituciones como la Academia de la Cultura Vasca puede dar satisfacciones inmensas.



Junto al Escudo de Navarra el nuevo Académico D. José Estornés con el atuendo del Valle. (Foto Eusko Basterra)

ENEKO DE AÑUES

**SI: AQUÍ, EN SU ESTABLECIMIENTO, UD.
DEBE TENER **CUBIS** PORQUE SUS
CLIENTES SE LO PEDIRAN!**



APARATO HIGIENICO

RECOJE / BASURAS



VALLE de BELAGOA

Confines de Euskalerría

de Juan María Feliú

Izaba es un pueblo de Erronkari (Roncal) que se asienta en un altozano al resguardo que le depara la impresionante y desnuda mole de la Peña de Ezkaurre. Desde este pintoresco pueblo pirenaico al valle de Belagoa hay 10 kilómetros de bien cuidada carretera. A un lado de esta carretera baja el río empujando, sin demasiada violencia, unas aguas transparentes y heladas encajonadas por un cauce no muy ancho ni profundo.

A ambos lados de este camino rural, cuando el valle sigue todavía sin abrirse del todo, están los bosques de abetos y

pinos que suben monte arriba hasta perderse en la otra vertiente. Sus ramas erizadas de verdes agujas, semejan brazos abiertos y escalonados mostrando a las montañas, en suave balanceo, sus piñas de ocre. En el verano, cuando el calor todo lo seca, agobia y sofoca, hay en el aire un penetrante olor a resina.

El valle de Belagoa es un rincón idílico; es el más hermoso de Navarra y de toda Euskalerría. Todo allí es luz y color. La suavidad de sus verdes praderíos que trepan hacia las montañas, sus heredades partidas en cuadros del más

vario y sugestivo colorido, las bordas de piedra y tejado inclinado construído con tablillas de madera superpuestas, ya sin color a causa de las nieves y los vientos y el sol, dispersas por el valle; y las hierbas altas en los campos de encarnadas amapolas moviéndose al impulso del aire que baja de las montañas trayendo canciones de pastores y tintineo de lejanas esquilas, convierten el valle en un pequeño paraíso de la más grata recordación.

El valle de Belagoa está rodeado de montañas. Allí se encuentran las más altas del País Vasco. Y están también los abetos más corpulentos y los pastizales más extensos y jugosos de nuestra geografía.

Allá arriba las montañas nunca se despojan de la nieve. En pleno verano se repliega a unas hoyadas sombrías, tristes, rodeadas por unas rocas resquebrajadas, rotas, podridas por la acción de los hielos.

Más al interior de estas altivas montañas, cuando el valle ha quedado muy abajo y las chabolas de los pastores atrás, imperan la roca, las grietas y las simas. Los árboles, los

pocos árboles diseminados por tan vasto e inhospitalario terreno, están calcinados por los rayos y los hielos. Nunca brotarán hojas en ellos. Son troncos que al retorcerse en su abandonada agonía dejaron a su muerte el legado cruel de un esqueleto espantoso. Sólo unos hierbajos amarillentos y mustios, nacidos sin vigor, pretenden dar un poco de alma al triste y desolado paisaje.

Hemos de asomarnos al valle desde estas alturas cuando el sol se deja caer sumergiéndose lentamente detrás del mar de nubes que se alarga y se pierde en el infinito.

Porque entonces, aunque sólo sea por unos instantes, tenemos que captar toda la grandiosidad de una puesta de sol. A medida que éste se funde con las nubes éstas cambian de color. Anaranjados, violetas, azules, verdes, grises; variedad inmensa de deliciosos colores surgiendo súbitamente para combinarse y difuminarse al instante. Los picos, llenos de intenso rubor, emergen de ese mar algodonado y tranquilo cual si pretendieran escabullirse de su presión a fin de no perderse este momento solemne en que el sol dice adiós a las primeras estrellas.

ARALAR

S. A.

GELATINAS - GRASAS
HARINAS DE HUESOS

Avenida Pío XII - Barrio de San Juan - Teléfono, 212687 - PAMPLONA

ULZAMA

Desde tiempos muy remotos, los valles de nuestra Navarra han formado pequeñas comarcas naturales, donde se originaron más tarde, minúsculos estados semi independientes.

Utzama, uno de ellos, se halla en la vertiente septentrional, formado por la cuenca hidrográfica del río Ulzama, dilatada llanura de la cual casi puede decirse que es un prado natural, toda ella matizada con fresnos, manzanos, hayas, castaños, etc..., le dan vida en verano. Las vacas, mansas, pacen de acá para allá, sin vigilante alguno. Llanura que conduce, perdiéndose en Ilarregui, al valle de Basaburua. Puede dividirse en dos secciones:

Inferior, que abarca los pueblos de: Arraiz-Orquin, Alcoz, Iraitzoz, Elso, Urrizola, Cenoz, Guerendiain.

Superior: Lizaso, Gorrón-Olano, Larrainzar, Auza, Eltzaburu, Ilarregui; en total 14 pueblos, pequeños, pero sumamente deliciosos.

POBLACION

La población ultzamesa, se halla repartida actualmente en los pueblos antes nombrados. Se ven caseríos aislados y algunas bordas o corrales para el ganado.

Nuestro valle, en general tan denso de población un siglo

atrás, en la actualidad perclita. No hay lugar donde no se vean casas cerradas, abandonadas. Es por desgracia un hecho cierto que nuestra Ulzama va despoblándose día a día con desoladora rapidez. Si preguntaseis la causa, os responderían: «Aquí no se puede vivir». Lo cierto es que en esos lugares, al parecer inhabitables, antaño vivían cincuenta y más familias y actualmente se encuentran la mitad o menos aún.

Esta dolorosa verdad se debe a que los ultzameses se dejan seducir, como otros pueblos vecinos, por los placeres y comodidades de las ciudades populosas. Pamplona y sobre todo la parte de Guipúzcoa.

ECONOMIA

El cultivo más típico es el de la hierba, forraje para el ganado. Todos son prados naturales, ladeados por las corrientes fluviales. Cultívanse la alfalfa, el trébol, además algunos cereales y leguminosas, hortalizas en general, patatas, judías, etc. El maíz dominaba hace algunos años; ahora, no tanto.

Los ultzameses son todos más o menos ganaderos, cultivan o labran algún retazo de tierra, aunque sea comunal, aparte de los huertos que casi todos poseen.

Abundan los árboles frutales, manzanos, nogales, varias especies de ciruelos, que maduran en agosto.

LAS CASAS

Cada comunidad doméstica, o sea cada casa, cada hogar, tiene su nombre propio, y por él, no por el apelativo genti-



licio, son conocidos los moradores. Pocas casas tienen sus escudos, excluyendo las que datan de 1797, etc.

EL IDIOMA

Tan sólo ya por los ancianos y un grupo de muchachos dedicados a la explotación forestal es conocida esta lengua.

En esta llanura, el vascuence casi nos ha abandonado de una manera definitiva y se sostiene con dificultad.

El deporte favorito es la pelota. Existe un grupo de danzas del Ayuntamiento del Valle, constituido por la juventud.

El traje de danza ultzamés es blanco, rojo y verde, a la

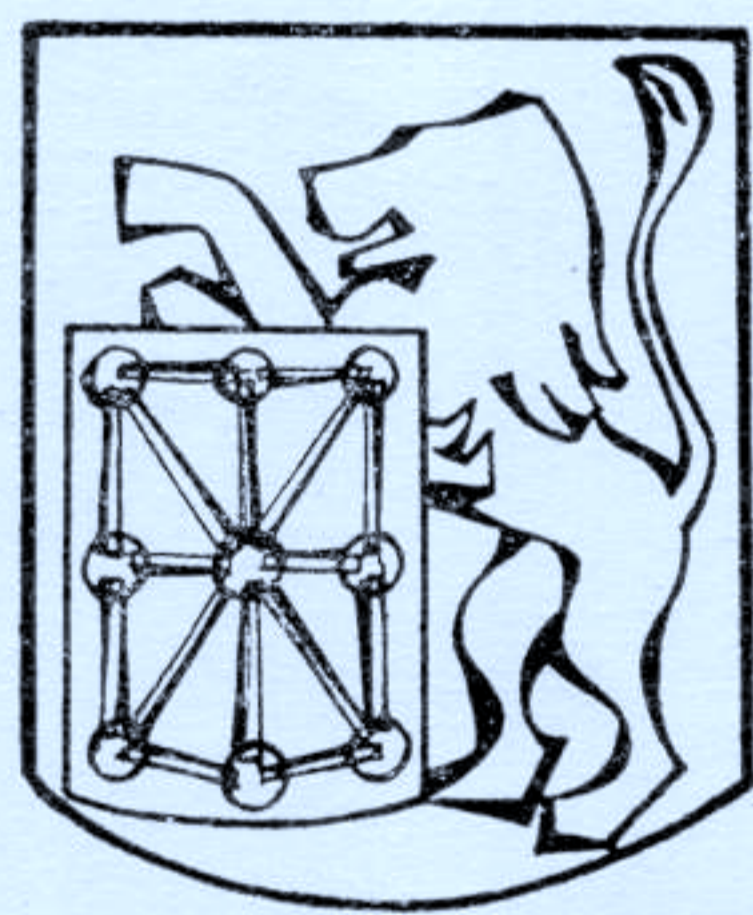
espalda con un escudo del Valle: un árbol, símbolo de su riqueza.

Ultzama ha olvidado muchas de sus tradiciones, el idioma y pronto desaparecerá todo, cuanto de típico conservan, aún sus pueblos, arrastrados por la corriente arrasadora y niveladora de la época en que vivimos, entonces recordarán con añoranza sus indudables pérdidas para siempre, y habrá de dolernos que pocas manos cariñosas se hayan preocupado de recoger y guardar sus venerables restos. Entonces cuando ya haya pasado la hora de salvar estos pedazos de nuestro propio ser, nos daremos cuenta de lo que valían estas viejas tradiciones de nuestro Valle.

ERBITTAR ARBILLA'TAR OLAIA

Pacto de Hermandad entre las Asociaciones Eskualzaleen Biltzarra, de Bayona y Real Sociedad de Amigos del País, de Pamplona

(Transcripción del euskera)



«Las Asociaciones ESKUALZALEEN BILTZARRA, de Bayona, y REAL SOCIEDAD DE AMIGOS DEL PAIS, de Pamplona, y en su nombre sus Presidentes respectivos:

Considerando que un testimonio definitivo de los lazos étnicos de raza, lengua, cultura, instituciones, historia y sentimiento popular recíproco entre ambas vertientes vascas del Pirineo es la común voluntad de acercamiento expresada en este tipo de pactos;

Conscientes de que estos Convenios son el modo presente y práctico de orientar nuestro mutuo afecto;

Convencidos de que la multiplicación de estos pactos de simpatía representará de hecho un vínculo de nuestras gentes;

Creendo por tanto que, además de los municipios y corporaciones deben firmarlos entidades culturales, clubs deportivos, cooperativas, empresas, etc., etc.;

Comprobando la necesidad de un secretariado o comité que promueva la conveniente «mística de jumelaje» y fomente la creación de nuevos pactos y relaciones;

Constatada la naturaleza gemela y la consiguiente afinidad de objetivos de ambas Asociaciones;

Han decidido formalizar el presente Estatuto de hermandad, que en ningún caso podrá interpretarse como acuerdo de federación o unión.

Base 1.^a ESKUALZALEEN BILTZARRA y AMIGOS DEL PAIS conservan a todos los efectos su personalidad jurídica independiente.

Base 2.^a ESKUALZALEEN BILTZARRA y AMIGOS DEL PAIS manifiestan sus deseos de mantener en el estricto marco de la legalidad y de su mutuo carácter apolítico, relaciones que contribuyan al fomento de la Cultura Vasca y a un intercambio intenso entre sus poblaciones hermanas.

Base 3.^a Actividades concretas del Pacto:

- 1.^a Colaboración en programas comunes de salvación del Euskera y de la Cultura Vasca.
- 2.^a Jornadas de estudio, visitas recíprocas y correspondencia sobre asuntos de mutuo interés, como el incremento de las relaciones económicas entre las dos vertientes hermanas.
- 3.^a Intercambio cultural mediante reuniones, conferencias, actos, festivales, publicaciones conjuntas, etc., y viajes de estudios de jóvenes y niños.
- 4.^a Promoción conjunta de un Curso de Verano de Estudios Vascos.
- 5.^a Divulgación e información de temas culturales, turísticos y económicos sobre la vertiente hermana.
- 6.^a Colaboración con los «Jumelajes» municipales establecidos.
- 7.^a Fomento de pactos de hermandad entre otras asociaciones y entidades.

Base 4.^a Las entidades hermanas procurarán celebrar anual y recíprocamente un DIA DEL JUMELAJE.

Base 5.^a Las dos Asociaciones nombrarán un miembro ejecutivo para facilitar la atención y vitalidad del Pacto, con las facultades que cada entidad dé libremente a su Representante.

Esto no será obstáculo para la directa y aún normal relación de las Juntas Directivas, Presidente y otros niveles de las entidades.

Base 6.^a La duración del compromiso de hermandad es ilimitada, con vigencia tanta cuanto sea la voluntad de ambas asociaciones.

En fe de lo cual, los que suscriben debidamente autorizados a este efecto por sus respectivas asociaciones firman el presente Convenio en euskera.

Bayona, 23 de abril de 1966.

EL PRESIDENTE DE
ESKUALZALEEN BILTZARRA
MICHEL LABEGUERIE

EL PRESIDENTE DE
AMIGOS DEL PAIS
JORGE R. SARASA

Laboremos por el resurgir del EUSKERA

El vascuence, que para una minoría en donde nos encontramos es causa de mayores preocupaciones, para la gran mayoría de los vascos es algo que no supone nada, algo que su desaparición es casi deseada.

Esa despreocupación de la mayoría de los vascos por su lengua nos hace meditar la cuestión por si no seremos nosotros los equivocados.

Y nos preguntamos: ¿Merece el vascuence que laboremos con afán por su resurgimiento?

El vascuence por su antigüedad y procedencia misteriosa es objeto de marcado interés por lingüistas de todo el orbe. Y aunque esto es halagador para nosotros no son esas razones las que más se deben tener en cuenta en su valoración.

Cierto que el vascuence hasta el presente no ha sido vehículo de la cultura, ni es un medio para ganar la vida. Pero existe una razón poderosísima que nos debe inducir a hablarlo: el patriotismo.

Con la mejora de los medios de comunicación el mundo se ha hecho pequeño. Hoy se relacionan los países más lejanos entre sí. Y por esas razones es probable que con el tiempo vayan cayendo fronteras y borrando

las peculiaridades de los pueblos. Y acaso sea esto más conveniente para la mejor convivencia de la humanidad.

Pero aunque sea posible que en un porvenir lejano todos los pueblos de la tierra hablasen una o pocas lenguas y tuviesen las mismas costumbres y políticamente formasen un estado no por ello nuestros pasos desde hoy van a estar dirigidos a la consecución de dichos fines.

Nosotros vivimos en nuestros tiempos y hoy existe diversidad de pueblos.

Toda la humanidad siente cariño por sus peculiaridades, por su pueblo, por todo lo suyo.

Es natural el afecto por lo de uno mismo y que entendiéndolo bien no acarrea ningún mal a la humanidad.

Centrando esto a nuestro caso diremos que el País Vasco posee una personalidad étnica muy acusada, aunque hoy esa personalidad tienda a desdibujarse. Y esa personalidad más que a otra cosa se le debe a la lengua, al vascuence.

Por lo tanto, lógicamente el vasco debiera tener en la mayor estima a su lengua. Pero desgraciadamente ocurre todo lo contrario. El vasco ha postergado a la lengua en la cual ha venido

hablando desde hace miles de años, desde que el vasco es vasco.

Aunque el vascuence venía a menos hace tiempo jamás en el período de una generación habrá perdido ni remotamente como lo ha perdido en la actual de los jóvenes.

Observando su conducta podemos afirmar tajantemente que la juventud vasca actual rechaza su condición de vasco. Y preguntamos: ¿Por qué ese desamor por su lengua, por qué esa falta de interés por lo vasco?

Acaso se nos argüirá que aun sin el vascuence el vasco no deja de ser vasco, que no por eso el País Vasco pierde su personalidad.

Y no, mil veces no. Son las lenguas las que mayormente confieren su personalidad, su fisonomía a los pueblos. ¿Qué diferencia podemos hallar, por ejemplo, entre las poblaciones de París y de Londres fuera de la lengua? Nada. Y nada también entre los madrileños y romanos.

Cierto que las características que conjuntamente forman la personalidad del pueblo vasco son varias, pero la más acusada, la que más se destaca a simple

vista es el vascuence sin duda alguna.

Y si no somos capaces de conservar nuestro idioma todo lo demás no tardará en desaparecer.

Naturalmente no por ello bajaría nuestro nivel de vida que es lo que parece sólo importa actualmente a los vascos. Mas, si todos los pueblos civilizados estiman su personalidad, ¿vamos a ser nosotros los únicos a los que no interesa conservarla?

¿Y cuáles son las razones por las que hayamos abandonado a nuestra lengua?

Si esta conducta antivascuence la hubiésemos adoptado por ventajas materiales siempre habría alguna razón que lo justificase. Pero nosotros, que siempre estamos a vueltas con el vascuence, que lo examinamos en todos sus aspectos, no hallamos ninguna.

El vascuence no es valla que nos cierra el paso a la cultura. Podrían coexistir en nuestra tierra el vascuence y el castellano porque ser bilingüe en estas dos lenguas en nuestra tierra está al alcance de todo joven que lo proponga. Aun más fácil es que el niño llegue a hablar las dos lenguas.

Y si el vascuence no es obstáculo para la cultura tampoco lo es para conseguir un mayor nivel de vida.

El pueblo vasco no tiene un nivel de vida inferior a ningún otro pueblo de la península.

No; no existe razón alguna para que los vascos dejemos de hablar nuestra lengua. Los padres que sabiéndola no enseñan a sus hijos están en un gran error. No están éstos en mejores

condiciones que los que la conocen para enfrentarse con la vida. Además tengan en cuenta que cada vez serán más las instituciones y entidades que exijan el conocimiento del vascuence para optar a los puestos que ofrezcan.

Y entonces sus hijos estarán en desventaja.

Tampoco hallamos razón que justifique el abandono del vascuence por la juventud.

Esa gente que desprecia a la lengua de su país ignora por lo visto que el euskera es admirado por los lingüistas de todo el mundo. Y que el vasco, el vasco íntegro, o sea el que se ha formado hablando el vascuence es apreciado en todas partes.

El pueblo vasco como tal se encuentra en la encrucijada. Seremos vascos íntegros con el vascuence o no seremos más que de nombre sin el vascuence; y con el tiempo ni de nombre acaso.

Sabemos que nuestras palabras, aunque salidas del alma tendrán poca resonancia.

Vasconia es un pueblo donde el vascuence se pierde velozmente, donde el vascuence sólo será un recuerdo antes de muchos lustros de no enmendarnos. Aquí es corriente el caso de que mientras los abuelos apenas pueden chapurrear el castellano, los nietos, habitando en un mismo piso, no sepan el vascuence o lo saben de una manera defectuosa y no lo hablan.

¿Cabe actitud más lamentable y merecedora de mayores censuras que esta de muchas familias vascas no dignas de este nombre?

Desde luego, el vascuence va a menos en todas partes, pero casi en todas partes también los jóvenes, aunque pocos, se han incorporado al movimiento euskerista. Sí, lo hablan los jóvenes mariñeles (y naturalmente los baserritarras) lo cual nos produce mucha satisfacción. Mas no existe ese grupo de gente joven para dedicarse al resurgimiento del vascuence.

Acaso la culpa de que la juventud no sienta el euskera sea nuestra, de los mayores, principalmente, de los que en el movimiento euskerista figuramos algo.

Mas ello no se traduce proporcionalmente en hechos con proyección hacia el pueblo. Nuestra actuación es más bien literaria. Estudiamos el vascuence en su aspecto gramatical o en otros aspectos, exponemos nuestras ideas, nos interesa sobremanera los concursos literarios donde tomamos parte ora como concursante ora como jurado, etc.

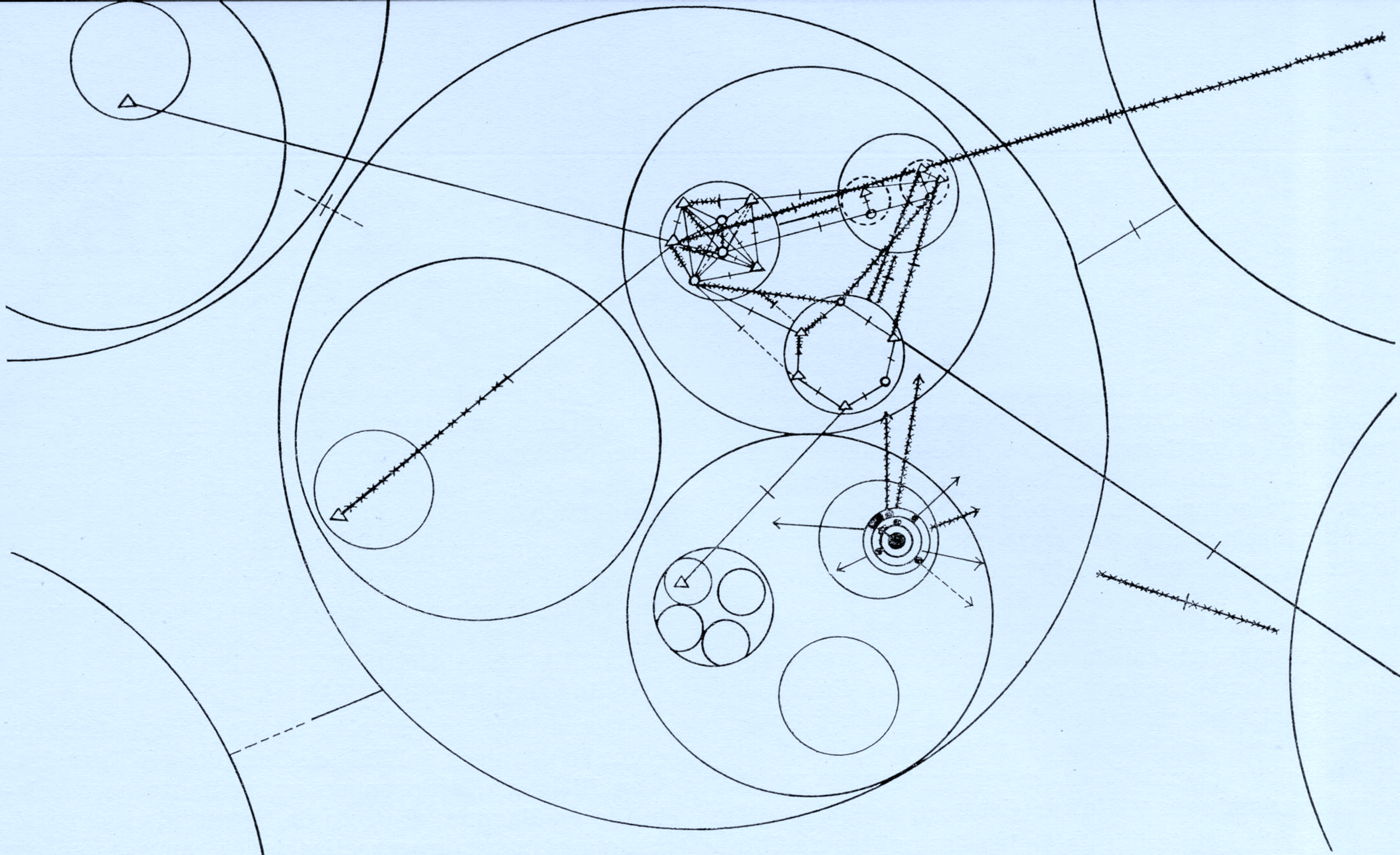
Pero con ser todo eso muy importante a la larga para el vascuence no supone ayuda inmediata alguna para él en estos momentos críticos.

Si el vascuence debe morir ahora no necesita nada para más adelante pues no existirá. Por lo tanto nuestra actuación principalmente debe estar dirigida a crear en nuestra zona un ambiente favorable al vascuence, a salvarlo de la muerte.

Para ello nos debemos relacionar todos los que de una u otra forma podemos hacer algo. Y planear ambiciosamente.

El euskera no se salvará sin grandes esfuerzos.

KAMIÑAZPI



«Sociograma en desarrollo», ideado en agosto de 1966 por D. Jorge Ramón Sarasa Juanto, Director de nuestro Grupo de Investigación Social «NESTOR ZUBELDIA», que sirve para el estudio de las «redes sico-sociales» en su relación con estructuras geopolíticas. El círculo exterior del núcleo puede representar un valle (universo vasco típico) dentro del cual hay concejos (círculos más inferiores); en el seno de los mismos existen caseríos o familias, en éstas individuos y finalmente —mentalizado dentro de los individuos— el «yo grupal» de cada uno de ellos. Conforme a la norma sobreentendida por los sociómetros, los triangulitos representan varones y los circulitos, hembras. Las rayas —continuas, discontinuas, punteadas o mixtas, de acuerdo con el sentimiento dominante en la dyada— muestran las relaciones vectoriales de un valle con otro; de un individuo con un valle en su conjunto; de las familias entre sí, y con individuos sueltos; la estructura instantánea interna de una familia; de un sujeto con sus diferentes roles, etc., etc.

El grupo sociológico «Nestor Zubeldia» y la tradición científica de los Amigos del País

Mundo una vez que el material recogido sea tabulado y analizado.

Hemos dicho que los trabajos han consistido en unas experiencias sociométricas. Es decir con la aplicación de una tecnología sociológica nueva, creada por el sociólogo euroamericano y judío Sr. Jacob Levi Moreno y que se conoce internacionalmente con el nombre de «Sociometría», no teniendo propiamente que ver con su transparencia etimológica de «medida de la Sociedad» sino con el campo concreto de la **interacción** en el seno de los grupos, poseyendo contrastada fiabilidad científica, desarrollada últimamente con rigor estocástico conforme a la «teoría matemática de las redes». La Sociometría cuenta con su propio «testing», una terminología ya convenida y unas gráficas llamadas «sociogramas».

El Grupo Zubeldía la ha utilizado esta vez para comprobar ciertas hipótesis acerca de la estructura y dinámica de los grupos internalizados, o dicho de otra manera, para demostrar determinada teoría sobre el hombre en cuanto «yo grupal», dinámico y diferenciado. O sea una contribución de Amigos del País a la Ciencia Pura, al saber universal, del que nunca nos hemos sentido indiferentes.

Pero ya el año anterior el Grupo había preparado para los proyectados Cursos de La Ulzama una comunicación de utilidad inmediata a los Estudios Vascos: las aplicaciones sociométricas al campo de la Geografía.

Presente desde los años treinta en los manuales de Sociología de América y Europa, la Sociometría es virtualmente desconocida en la Península, especialmente como instrumento de trabajo. Una vez más Los Amigos del País, cual sus predecesores Los Caballeritos de Azcoitia, introducen los adelantos científicos y ponen el reloj ibérico a la hora de Occidente. En esta ocasión hemos sido relojeros Los Amigos del País de Pamplona por medio del Grupo Sociológico que lleva el nombre del filósofo vasco, Nestor Zubeldía, promotor de la «S. C. F.», fórmula de Sociología Aplicada.

Durante el curso académico 1966-67 el Grupo de Investigación Sociológica «NESTOR ZUBELDIA» —Sección de la Real Sociedad de Amigos del País, de Pamplona, dirigida por D. Jorge Ramón Sarasa— ha realizado los sábados a las tres de la tarde, en el Colegio femenino «Santa Teresa», de la Carretera de Barañain, un programa de experiencias sociométricas de esperado valor científico y cuyo informe será dado a conocer a los diferentes Centros de Sociología del

Crónica de un año

A lo largo de un año han sido muchas las actividades de la Sociedad de Amigos del País. Cuanto reseñamos a continuación no es más que una muestra de la intensa labor realizada por su Junta Rectora, cuyo entusiasmo no sólo no decae, sino que está dispuesta a nuevas tareas por difíciles que éstas sean, en un próximo futuro.

MISA EN EUSKERA

Esta Sociedad, con la correspondiente autorización del Arzobispado y teniendo como finalidad primera el bien espiritual de la población euskaldún existente en nuestra ciudad, promovió en su día, la celebración de la santa misa en lengua vasca todos los domingos y días de fiesta.

Se celebra en la iglesia de las Carmelitas de San José, situada en uno de los más típicos lugares de Pamplona, perteneciente al antiguo burgo de la Navarrería.

Se calcula que el número de vasco-parlantes en Pamplona, rebasa los diez mil, lo cual quiere decir que la misa en euskera no responde a un capricho, sino a una necesidad.

La acogida entre el público ha sido excelente y todos los días festivos podemos ver la iglesia abarrotada de fieles que siguen el santo sacrificio con la mayor devoción, entonando igualmente los cantos litúrgicos tradicionales.

El servicio religioso corre a cargo de los beneficiados de la Catedral, D. Bautista Irazoqui y D. Martín Azpíroz y como organistas D. Aurelio Sagasetta y D. Domingo Larrea.

INGRESO DE MLE. JAUREGUIBERRI EN LA ACADEMIA DE LA CULTURA VASCA

La Academia de la Cultura Vasca, recibió en su seno a Mle. de Jaureguiberri, como nuevo miembro representativo de la región hermana de Zuberoa.

La señorita de Jaureguiberri se ha señalado por sus aportaciones a la cultura vasca y es una magnífica escritora en dialecto zuberotarra. Numerosas publicaciones del País y del extranjero han recogido sus interesantes escritos, siempre sobre temática vasca.

En justa correspondencia a los méritos contraídos con nuestra cultura, Euskal Ikasgaien Akademia, la recibe en su seno, con el aplauso de todos los académicos y del público que llenaba la sala de sesiones.

Su discurso fue un estudio analítico del dialecto zuberotarra, la originalidad de su conjugación, diferenciaciones, musicalidad, etc. Entre los aplausos del público le fueron impuestos los distintivos de académico.

La contestación estuvo a cargo del escritor navarro don Carlos Clavería, quien hizo diversas consideraciones sobre el genio idiomático del euskera.

«JUMELAGE» AMIGOS DEL PAIS ESKUAL-ZALEEN BILTZARRA

Dos entidades gemelas de Navarra y Laburdi, como son Amigos del País de Pamplona y Eskualzaleen Biltzarra, sellaron en un brillante acto celebrado en Bayona, el pacto de hermandad, encaminado a efectuar unas realizaciones comunes en pro de la cultura vasca.

Este acto tuvo por escenario el Museo Vasco, al que acudieron numerosas personalidades de la vida intelectual de Euskalerría. Pronunció el discurso de salutación el diputado vasco doctor Labeguerie, quien entre otras cosas dijo: «Saludo a los representantes de una región hermana que la historia ha separado de nosotros, pero que es la cuna de nuestra raza».

A continuación, el entonces presidente de nuestra Entidad, don Jorge Ramón Sarasa, pronunció una interesante y bien documentada conferencia sobre la personalidad socio-política y cultural de Navarra, ofreciendo una amplia panorámica de las diversas facetas espirituales y económicas del viejo reino navarro. Su disertación fue saludada con prolongados aplausos por el numeroso público que asistía al acto.

El presidente de los Amigos del País entregó a los señores Labeguerie, presidente de la Entidad hermana, y Haritchelar, director del Museo Vasco de Bayona, diversos regalos etnográficos, así como el escudo de Navarra montado en terciopelo rojo.

Como final, los señores Labeguerie, Sarasa y Haritchelar leyeron el documento de «jumelage» en euskera, castellano y francés, lo cual despertó el entusiasmo del selecto público que asistía a este pacto de fraternidad entre los vascos de las dos vertientes del Pirineo.

OFRENDA FLORAL A LOS FUEROS

Ante el ataque frontal que Calvo Hernando dirigió por TVE a la libertad foral de Navarra y que tan honda repercusión tuvo en la opinión pública

del viejo reino, un grupo de jóvenes, perteneciente a esta Sociedad de Amigos del País, se dirigió al Monumento de los Fueros, testimoniando su adhesión con numerosos ramos de flores.

Con este motivo, la Prensa de Pamplona, publicó sendas fotografías, glosando de este modo el hecho: «El Pensamiento Navarro»: «En el monumento a los Fueros de Navarra y más concretamente junto a la lápida en la que se recuerda que «La incorporación de Navarra a la Corona de Castilla, fue por vía de unión principal, reteniendo cada Reino su naturaleza antigua», han sido colocados varios ramos de flores. Nos parece perfecto. Nunca debieran marchitarse las flores junto a ese recordatorio». El «Diario de Navarra»: «El Monumento a los Fueros de Navarra, se vio adornado de preciosos ramos de flores. No podemos menos de aplaudir tan feliz idea».

COMIDA HOMENAJE

Con motivo de celebrarse en Pamplona, la final del Sexto Campeonato de Bertsolaris, organizado por la Institución Príncipe de Viana, esta Real Sociedad de Amigos del País, siguiendo ya una costumbre tradicional, ofreció a los bardos un banquete homenaje en el espléndido marco del Hotel de los Tres Reyes.

Unos doscientos comensales llenaban el salón-comedor, resultando el ágape sumamente animado y agradable. A los postres, pronunció unas palabras en euskera el Presidente de los Amigos del País, don José Luis García Falces, procediendo seguidamente a entregar la makilla de honor, al campeón del bertsolarismo navarro, Miguel Arozamena.

A continuación hicieron uso de la palabra el P. Ulacia, el académico Sr. Satrústegui y el párroco de Igueldo, don Fabián Loidi, que merecieron muchos aplausos.

Finalizó la fiesta entonándose el «Agur Jaunak», colofón de tan magnífica jornada.

INSIGNIAS PARA EUSKALDUNES Y EUSKALDUNBERRIS

Se hallan a la venta las insignias para solapa de las dos modalidades indicadas, las cuales pueden adquirirse al precio de quince pesetas, dirigiendo los pedidos al domicilio social de Amigos del País, Pozoblanco, 6, 3.º - Pamplona.

EQUIPO ETNOGRAFICO

D. José Cruchaga Purroy recorrió con el Rvdo. D. Casimiro Saralegui y D. Tomás López-Sellés los Valles Orientales del Pirineo navarro recogiendo, tras ímproba labor, en cientos de dibujos las piedras casales y tumbas discoidales de aquellas comarcas y presentando en nombre de Los Amigos del País una comunicación interesantísima al IV

Symposium de Prehistoria Peninsular. Este grupo se preocupó también de ir acumulando materiales para un futuro Museo Etnográfico, siendo muy de agradecer en este sentido la generosa contribución de D. José Luis Ulibarrena.

En el mencionado Symposium presentó un original trabajo de Arqueología Jurídica, en nombre de la Academia de la Cultura Vasca, el Sr. Montoro Sagasti.

Al cierre de esta publicación ha pronunciado una competentísima lección sobre el Estado de Derecho, el abogado D. José Joaquín Olcoz.

FINAL DE CURSO EN LA IKASTOLA

Con gran brillantez y asistencia de público, en su mayoría padres y familiares de los alumnos, ha tenido lugar en un salón de las Escuelas Pías, de Pamplona, el acto que ha puesto punto final al curso de la ikastola y que desde hace dos años funciona en nuestra ciudad.

La profesora doña Mikela Gastesi hizo diversas demostraciones con sus alumnos txikis, ofreciéndonos la realidad de que no solamente los niños aprenden el euskera, sino que es posible adquirir una cultura en dicha lengua.

Los alumnos efectuaron diversos ejercicios, a plena satisfacción de todos, mereciendo tanto ellos como doña Mikela Gastesi un gran aplauso, que nosotros hacemos extensivo al vocal de nuestra Junta Rectora D. Jorge Cortés Izal, que tan magníficamente dirige esta sección.

EUSKO BASTERRA

Es una de las realizaciones de la actual Junta Rectora. Bajo este nombre se agrupa un gran sector de la juventud vasca de Iruña. Actualmente cuenta ya con más de doscientos socios. En su corta existencia lleva realizadas numerosas excursiones a diversos lugares del País, participando en cuantas romerías y fiestas vascas se celebran.

El día 6 de julio, víspera de San Fermín, tuvieron una cena de hermandad en la que participaron un centenar de jóvenes de ambos sexos, caracterizándose ellos por sus «txapelaundis» y ellas por sus trajes de casheras.

Por otra parte, en su local de la plaza de San José, han realizado diversas reformas, con la construcción de una cocina de estilo vasco, ambigú y sala para biblioteca y reuniones, esta última en vías de realización. Toda esta labor se ha efectuado bajo la dirección de nuestro amigo Bergerandi, autor del bonito proyecto de reformas.

Asimismo el anterior Presidente de «Eusko Bastera», don José Igueltz ve continuada su magnífica labor por los proyectos entusiastas y dinámicos de su sucesor D. Fernando Vara.

Crónica de libros

Nuestra literatura en la prensa nacional

La prensa regional francesa se ocupa con cierta regularidad de nuestra literatura, y lo hace con amplitud en la información y mucha discreción en los juicios críticos. Estos originales se publican casi siempre en la crónica de Bayona de los diarios vascofranceses.

Al margen de los ensayos que glosan la personalidad de las grandes figuras de nuestras letras, los periódicos regionales siguen con suma atención la publicación de las obras que van apareciendo en el ámbito vascongado, y tanto las escritas en castellano como en euskera. Pierre Espil es el encargado, la mayoría de las veces, de realizar estas reseñas que son muy apreciadas por los lectores.

De todas formas echamos en falta una mayor comunicación entre los escritores de ambos márgenes del Bidasoa, contactos que podrían ir acompañados de la edificación intelectual de programas comunes en lo que atañe a ciclos de conferencias, ediciones, etc. Auténtica pena nos produce, por otro lado, el comprobar que los libros franceses de interés regional suelen gozar de muy escaso eco entre nosotros, cosa que sucede en gran parte por culpa de las deficiencias del «servicio de prensa» de los autores de esas publicaciones.

ANTONIO VIGLIONE

«**L'EUROPE DES ETHNIES**» de Guy Héraud. Prólogo de Alexandre Marc. PRESSES D'EUROPE, 6 rue de Trévis. París (9.º).

Entre los varios libros que aparecen sobre la futura Europa, y entre las diferentes tendencias que ya se manifiestan en cuanto a su estructura, nos parece interesante señalar el libro de M. Guy Héraud, Profesor de Derecho Comparado, Miembro del Comité Central del Movimiento Federalista Europeo, Co-editor de la Revista «Europa Ethnica». Este eminente profesor declara firmemente que la futura Europa habrá de tener en cuenta la personalidad de cada pueblo, de cada etnia que la compone. Su introducción ya basta para darnos el espíritu de su libro: «El desprecio con que el Estado moderno se comporta con sus minorías será, en el porvenir, un motivo de asombro indignado». Luego, a lo largo de sus capítulos, no se contenta con estudiar los problemas teóricos de las etnias y con proponer un federalismo deseable

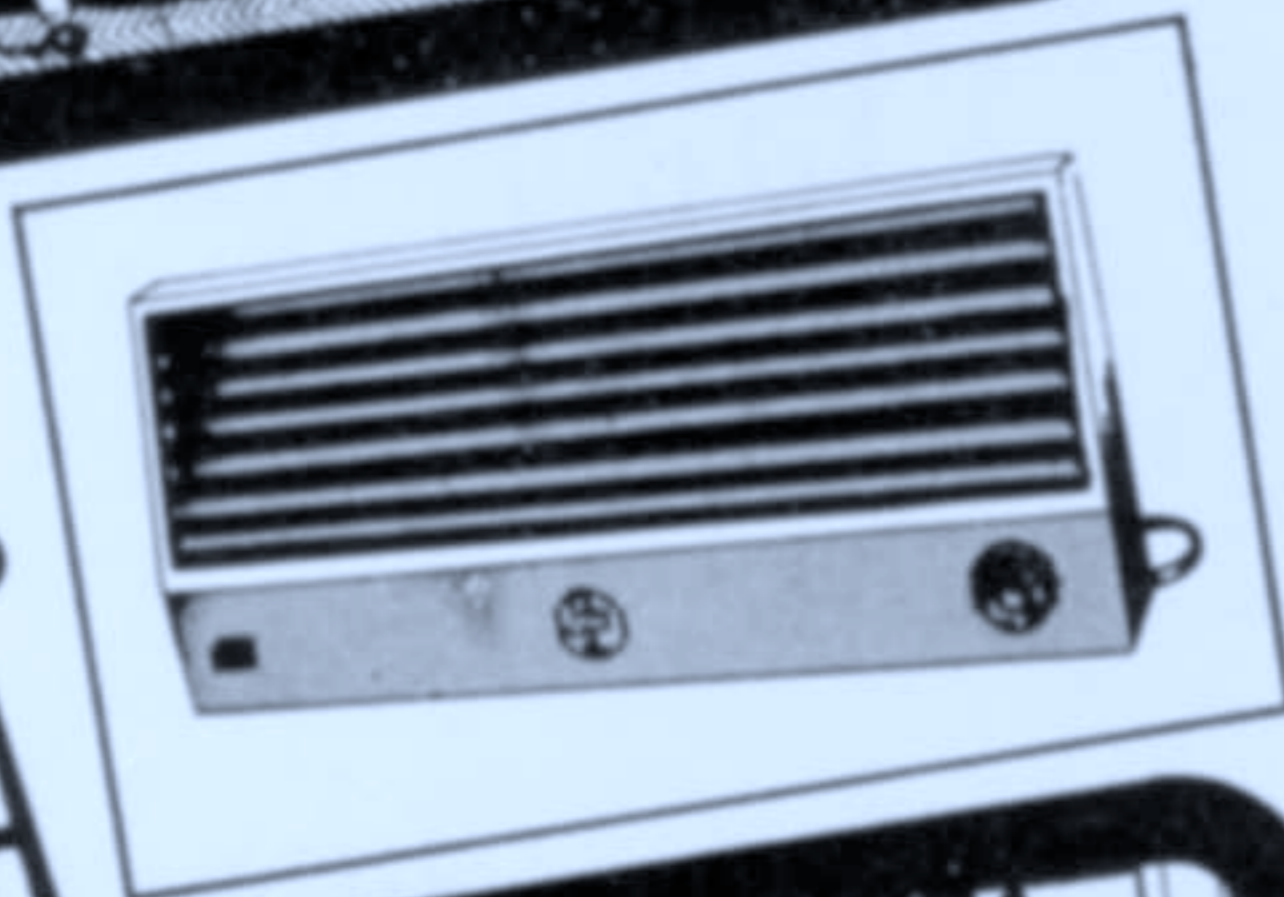
para respetar a todos, sino que nos describe en unas páginas muy atractivas la situación de las diversas minorías étnicas de Europa, subrayando la consideración que gozan algunas dentro de los Estados nórdicos, con enseñanza primaria y secundaria en el idioma nativo, Universidad popular para el desarrollo de su cultura propia y representación política en el seno de los grandes Estados. Recién traducido en lengua catalana, este libro interesante con 265 páginas no se ha traducido todavía al castellano, pero se puede encontrar en Barcelona, o en Bayona en lengua francesa.

«**EL TEATRO EUSKARO**». Tomos I y II de Antonio María LABAYEN. Colección AUÑAMENDI. Apartado 2. SAN SEBASTIAN.

Gracias a la Colección «Auñamendi», podemos, desde hace algunos años, penetrar más fácilmente en la cultura vasca. Pues, salvo algunos privilegiados que poseen bibliotecas completas, con muchos libros vascos ya agotados, ¿quién de nosotros, gente de la calle, sabe algo de la cultura vasca, y en particular del teatro vasco antiguo y contemporáneo? Esta colección nos permite enterarnos, primeramente de los orígenes del teatro euskaro (pantomimas y teatro religioso de edificación) pasando por las venerables pastorales suletinas y la primera obra «El borracho burlado» (1764) creada por D. Javier de Munibe, Conde de Peñaflores, y fundador de la Sociedad Vascongada de Amigos del País de San Sebastián. Luego, en 1914, se crea en Donostia la «Academia de Declamación Vasca», iniciativa muy importante para ayudar a los aficionados. Poco a poco, el renacimiento del Teatro Euskaro progresa desde la comedia para «divertir» hasta la tragedia para hacer «pensar», desde la ingenuidad hasta la madurez de los autores como de los asistentes, de tal manera que algunas piezas actuales merecen la comparación con obras extranjeras. D. Antonio Labayen termina por la lista de los autores y de las obras escritas, y el lector puede constatar con estupefacción que se han escrito en nuestra Euskal Erria piezas teatrales muy numerosas, y que actualmente se representan **más que nunca** en Guipúzcoa o en las tres provincias continentales. Gracias al nivel más elevado de los temas o a la psicología más fina de los autores, el teatro Euskaro tiene más éxito entre la juventud y puede contribuir eficazmente a la conservación del Euskera. Varias fotos incluidas en esos dos tomos contribuyen a hacerlos más atractivos.



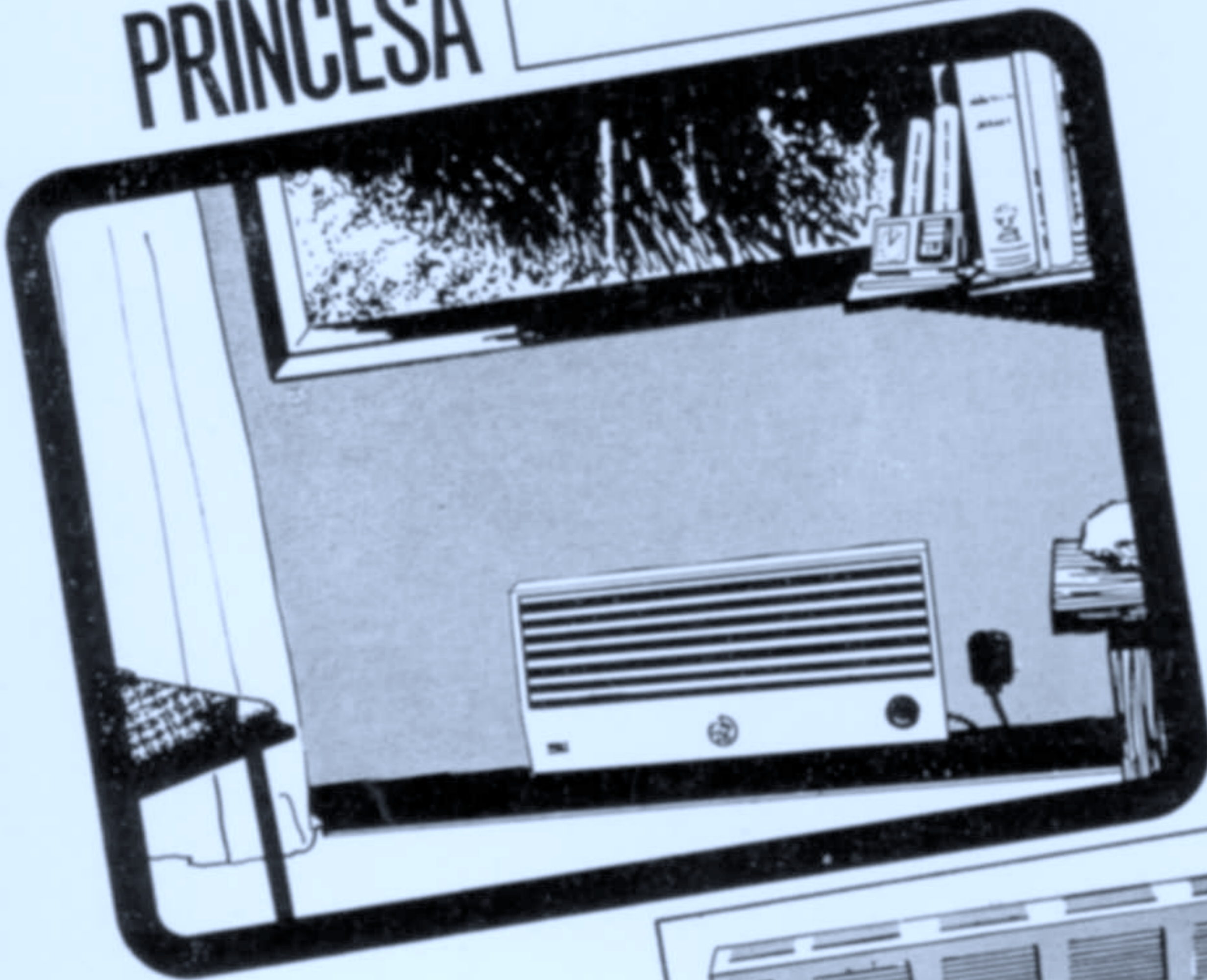
MODELO PRINCESA



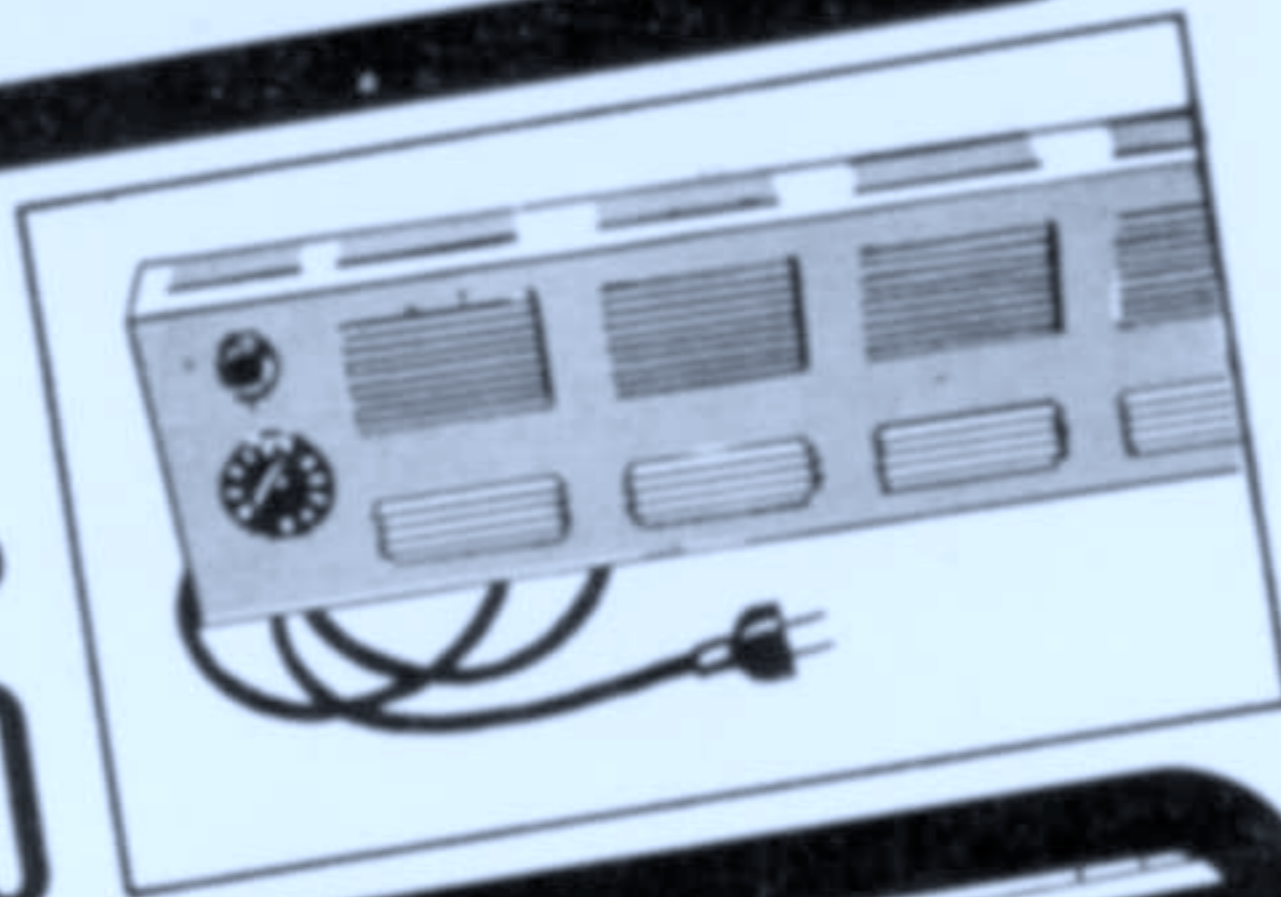
TODAS
LAS VENTAJAS
DE LA
CALEFACCION
CENTRAL

Garza

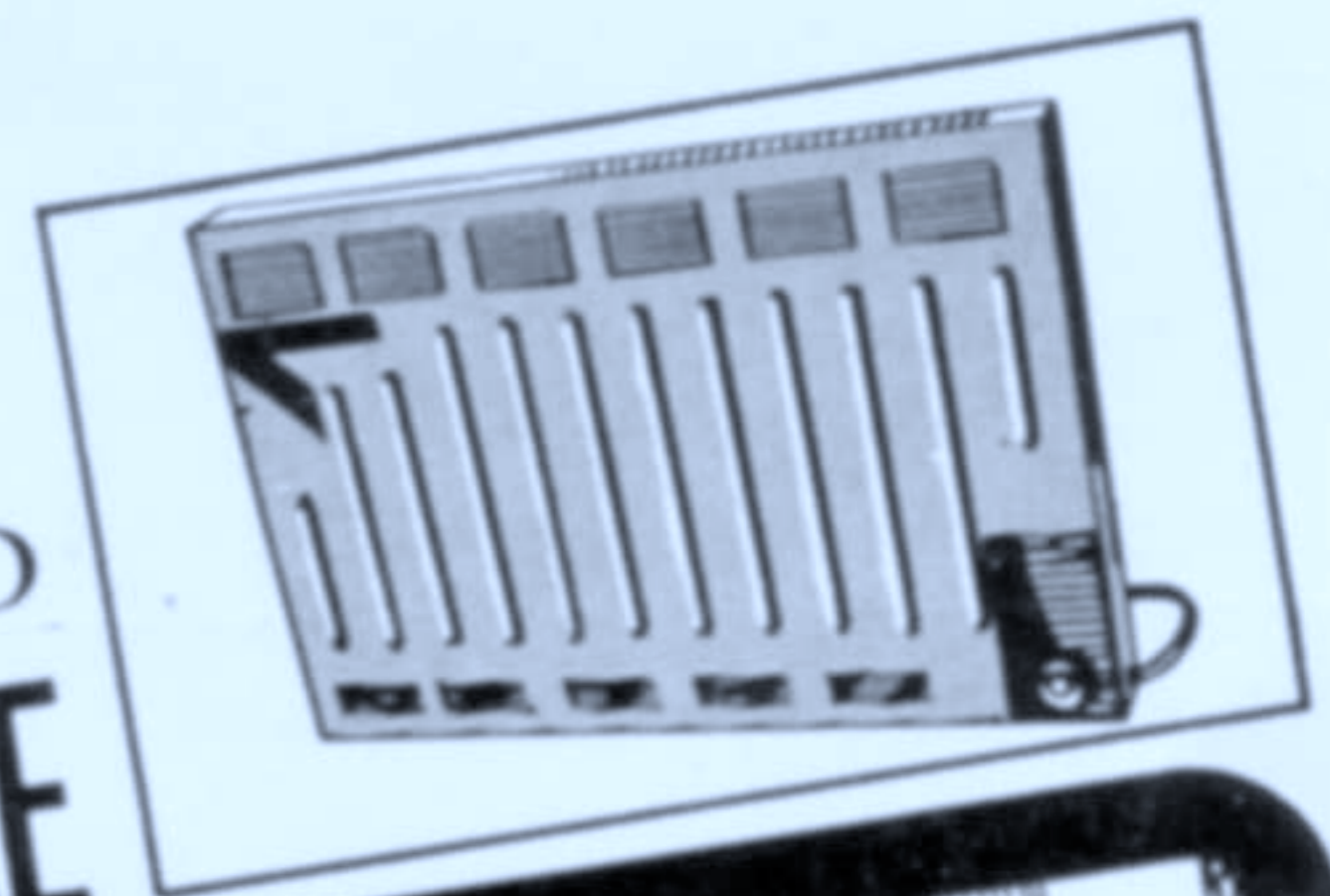
CALOR NEGRO



MODELO ZOCALO

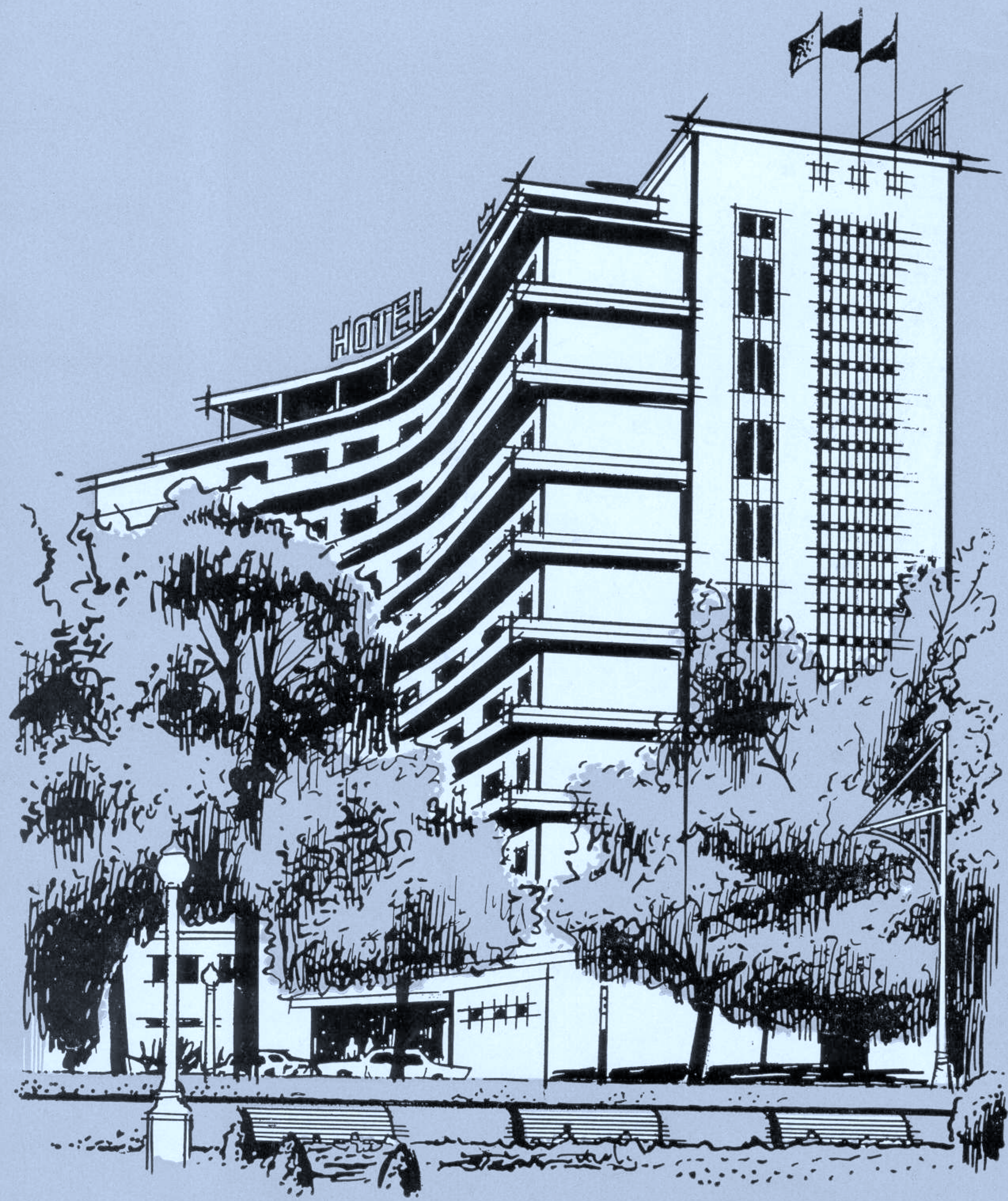


MODELO OCTUBRE



DELEGACION PARA NAVARRA
JOSE LUIS GARCIA-FALCES

c/. ciudadela 7, 2º tel: 223177 PAMPLONA



HOTEL DE LOS TRES REYES

PAMPLONA